MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 10419834 6

Szymanowski, Karol
[Piesni kurpiowskie,
mixed voices]
Kurpevskie pesni

M
1586
S99P5

ХОРОВЫЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ

К. ШИМАНОВСКИЙ

КУРПЁВСКИЕ ПЕСНИ

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761104198346

К. ШИМАНОВСКИЙ

КУРПЁВСКИЕ ПЕСНИ

ДЛЯ СМЕШАННОГО ХОРА
БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

СЛОВА НАРОДНЫЕ

Перевод А. РЕВИЧА

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА · МОСКВА · 1968

Printed in Soviet Union

Великой заслугой Кароля Шимановского явилось создание нового самобытного национального стиля в польской музыке. Большой художник, тонкий и проницательный мыслитель, человек широчайшей эрудиции, Шимановский пришел к утверждению национального начала в музыке сложным путем. Оценивая свои искания, композитор отмечал, что ему долго пришлось блуждать «по путям и перепутьям европейской музыки XX в.»

Кароль Шимановский родился 6 октября 1882 г. на Украине, в Тимошевке — семейной усадьбе отца, происходившего из древнего польского рода. Имение Шимановских, подобно имениям в соседней Каменке, где жила семья Давыдовых и бывал Чайковский, в Солнцевке, где прошли детские годы Прокофьева, в Устилуге, где каждое лето жил Стравинский, — было центром высокой культуры. Отец композитора, человек высокообразованный, поддерживал личные связи со многими деятелями польской, русской и западноевропейской культуры. Ближайшими родственниками Шимановских были семьи потомственных музыкантов: Нейгаузов, Блуменфельдов, Таубе.

В семилетнем возрасте Кароль начал занятия музыкой: сначала с отцом и теткой; затем в музыкальной школе Густава Нейгауза, в Елизаветграде (ныне г. Кировоград).

Шимановский сочинял много, но из ранних своих произведений включил в авторский список лишь Прелюдии для фортепиано.

В молодые годы композитор обращает на себя внимание не только исключительной музыкальной одаренностью, но и оригинальностью, глубиной и зрелостью таланта. В годы ученья (1901—1905) Шимановский сближается с крупными польскими музыкантами: дирижером и композитором Гжегожем Фительбергом, скрипачом Павлом Коханским, пианистом Артуром Рубинштейном, группой композиторов «Молодая Польша» (Любомир Ружицкий, Апполинарий Шелюто, Мстислав Карлович).

Первые сочинения композитора—этюды (ор. 4), вариации (ор. 3) и ор. 10), соната для ф-но (ор. 8), скрипичная соната (ор. 9), вокальные фрагменты на стихи Яна Каспровича, песни на слова Берента (ор. 7) — говорят о близости Шопену, Скрябину, в какой-то степени — Вагнеру.

Предпринятые дважды (период 1906—1908 г.г.) поездки в Италию благотворно подействовали на композитора, укрепили его творческие силы — Вторая симфония (ор. 19) и Вторая ф-ная соната (ор. 21) Шимановского получили широкое признание.

В 1909 г. в Берлине, а в 1910 г. во Львове (конкурс в честь 100-летия со дня рождения Шопена) композитор был удостоен премии. Однако польская критика, по своей буржуазной ограниченности, встречает новые сочинения Шимановского враждебно.

Первые годы мировой войны Шимановский живет как бы вне времени. В музыке его появляются стилистические черты, индивидуально преломляющие открытия французского импрессионизма. Вслед за двумя циклами «Любовных песен Хафиза» (персидского поэта), оперой «Хагит» Шимановский пишет Третью симфонию-кантату для оркестра, хора и солиста-тенора на стихи поэмы «Песнь о ночи» (средневекового персидского поэта-мистика Джалаль-эддина Руми). Образы античности и Востока долгое время насыщают творчество Шимановского — это и «Мифы» (три поэмы для скрипки и ф-но), и фортепианные этюды (ор. 33), и фортепианный цикл «Маски».

В 1916 г. композитор создает одно из лучших своих сочинений — Первый концерт для скрипки с оркестром. Как и «Мифы», это произведение возникло после встречи Шимановского со своим другом, замечательным польским скрипачом Павлом Коханским.

Революционные события 1917 г. застали Шимановского в Тимошевке за работой над Третьей ф-ной сонатой, Первым квартетом, вокальным циклом «Песни безумного муэдзина», за работой над философским романом «Эфеб». Далекий в то время от общественной жизни, композитор не сумел сразу разобраться в происходящем. Однако он вовсе не отказался от участия в новой жизни, как это трактуют некоторые его биографы. С окончательным укреплением в Елизаветграде Советской власти, композитор, несмотря на огромную занятость творчеством, вместе с двоюродным братом — Г. Г. Нейгаузом — работает в отделе народного образования, участвует в концертах для рабочих, пишет статьи, аккомпанирует, выступает с исполнением собственных сочинений. Вне сомнения, этот период больших социальных преобразований оставил глубокий след в мировоззрении художника.

В 1919 г. Шимановский переезжает в Польшу. Он с горячностью включается в музыкальную жизнь страны, получившей государственную независимость. Однако польская столица опять встречает творчество Шимановского полным непониманием. Композитор болезненно переживает это отчуждение.

M
1586
S99P5
LIBRARY
DEC 9 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

В Варшаве Шимановский работает над оперой «Король Рожер» и заканчивает небольшой балет «Майдрагора», для комедии Мольера «Мещанин во дворянстве».

После 1921 года начинается зрелый период творчества Шимановского, который принято называть «национальным».

«Он отдает себе отчет в том, — пишет известный польский музыковед Зофья Лисса, — что кто-то должен взять на себя труд разрушить стены, отделяющие польское общество от современной музыкальной европейской культуры, и что этим «кто-то» может и должен быть он сам. Он хочет найти понимание у своих слушателей, не отказываясь от прежних достижений и обращаясь к тому, что является глубочайшей сутью народной души — к народной музыке».

Творческим воображением Шимановского властно завладевает свежий музыкальный фольклор горцев Подгалья.

«Я хотел бы, — говорит композитор в статье «О подгальской музыке», — чтобы молодые польские музыканты поняли, какое богатство, способное оживить нашу анемичную музыку, скрывается в этом польском «варварстве», которое я окончательно открыл уже для себя и понял».

Шимановский создает песенный цикл «Слопевни» (ор. 46), шедевр польского вокально-симфонической музыки «Stabat Mater», часто именуемый «народным крестьянским реквиемом»; фортепианные мазурки (ор. 50), в которых горский фольклор обрел возвышенные формы, достойные так глубоко чтимых Шимановским традиций Шопена.

Балет «Харнаси» (ор. 55), завоевавший мировую славу, явился полным торжеством духа горской народной музыки. Вслед за балетом была создана не менее известная на концертных эстрадах мира Четвертая симфония с участием солирующего фортепиано (ор. 60).

В конце 20-х начале 30-х гг. Шимановский занимается изучением курпёвского музыкального фольклора — богатейшего творчества одной из мазовецких народностей, населяющих Зеленую и Белую Пущи. Плодом этой работы явились циклы: «Шесть курпёвских песен для голоса и ф-но», законченные в 1932 году. Оба цикла поражают колоритностью музыкального языка, отточенностью и лаконизмом.

В 30-е годы композитор опять много путешествует, участвует в постановках и исполнении своих сочинений (Париж, Прага, Германия, Швейцария). В 1933 г. он посещает Советский Союз, где выступает с концертами и встречается с друзьями.

В Польше Шимановский живет почти исключительно в Закопане.

В 1927 г. и второй раз в 1930 г. Шимановский вступает в должность ректора Варшавской музыкальной академии и пытается осуществить реформу польского музыкального образования, но дважды вынужден отступить и уйти в отставку. Буржуазная Польша не приемлет демократических идей музыканта-патриота.

В последние годы жизни композитор пишет Второй квартет (ор. 56), Второй концерт для скрипки с оркестром, «Veni Creator» (для сопрано, смешанного хора, оркестра и органа), «Litania» (для сопрано, женского хора и оркестра), делает наброски Концертино для фортепиано с оркестром, пишет ряд фортепианных пьес. Он думает написать оперу «Возвращение Одиссея» и «Польскую мессу».

Умер Шимановский 29 марта 1937 года, в Лозанне, где жил последнее время из-за болезни. Похороны на родине были исключительно пышными, но это не было подлинным признанием величия композитора. Лишь в народной Польше его творчество и все его великое дело оценены по достоинству.

Роль хора в творчестве Шимановского исключительна велика. Во все периоды композитор обращается к помощи его фактуры. Хоровой ансамбль используется в опере «Хагит», III симфонии, опере «Король Рожер», в «Stabat Mater», «Курпёвских песнях», балете «Харнаси», в «Veni Creator» и «Litania».

Облик хора, его трактовка в каждом из этих произведений весьма различна. Меняются не только взаимосвязи внутри самого хора, взаимосвязи хора и оркестра, хора и солистов, но и сами выразительные функции хора. В «Короле Рожере» — хор декоративно-торжественный, в III симфонии — экспрессивно-колористический, в «Харнаси» — фольклорно-жанровый, архаизированный — в «Stabat Mater».

В сфере хоровой фактуры, в неменьшей степени, чем в любой другой сфере, реализуются самые существенные элементы стиля и эстетики Шимановского. Сопоставление сочинений разных периодов с очевидностью в этом убеждают.

В хоровом творчестве Шимановского центральное место по праву занимают «Шесть курпёвских песен» для хора a cappella. Этот цикл хоров, являющихся обработками народных мелодий, — одно из высших достижений всего творчества композитора. В скромных хоровых миниатюрах сконцентрировались ценнейшие и сокровенные качества таланта Шимановского именно как большого народного художника. Верность художественной правде подлинного напева и чистота фактурного решения, глубина замысла и максимальная композиторская дисциплина, блестящая изобретательность и находчивость превратили хор в руках Шимановского в богатый и гибкий инструмент, тонко отзывчивый, многослойный, колористически разнообразный.

Шимановскому, как и другим большим мастерам европейской музыки нашего века, владеющим «тайнами» хорового письма (Барток, Хиндемит, Стравинский, Онеггер, Пуленк и др.), свойственно сочетать в своей вокально-хоровой манере и яркие приметы современности, и высокий дух профессионализма, восходящий еще к полифонистам ренессансной поры.

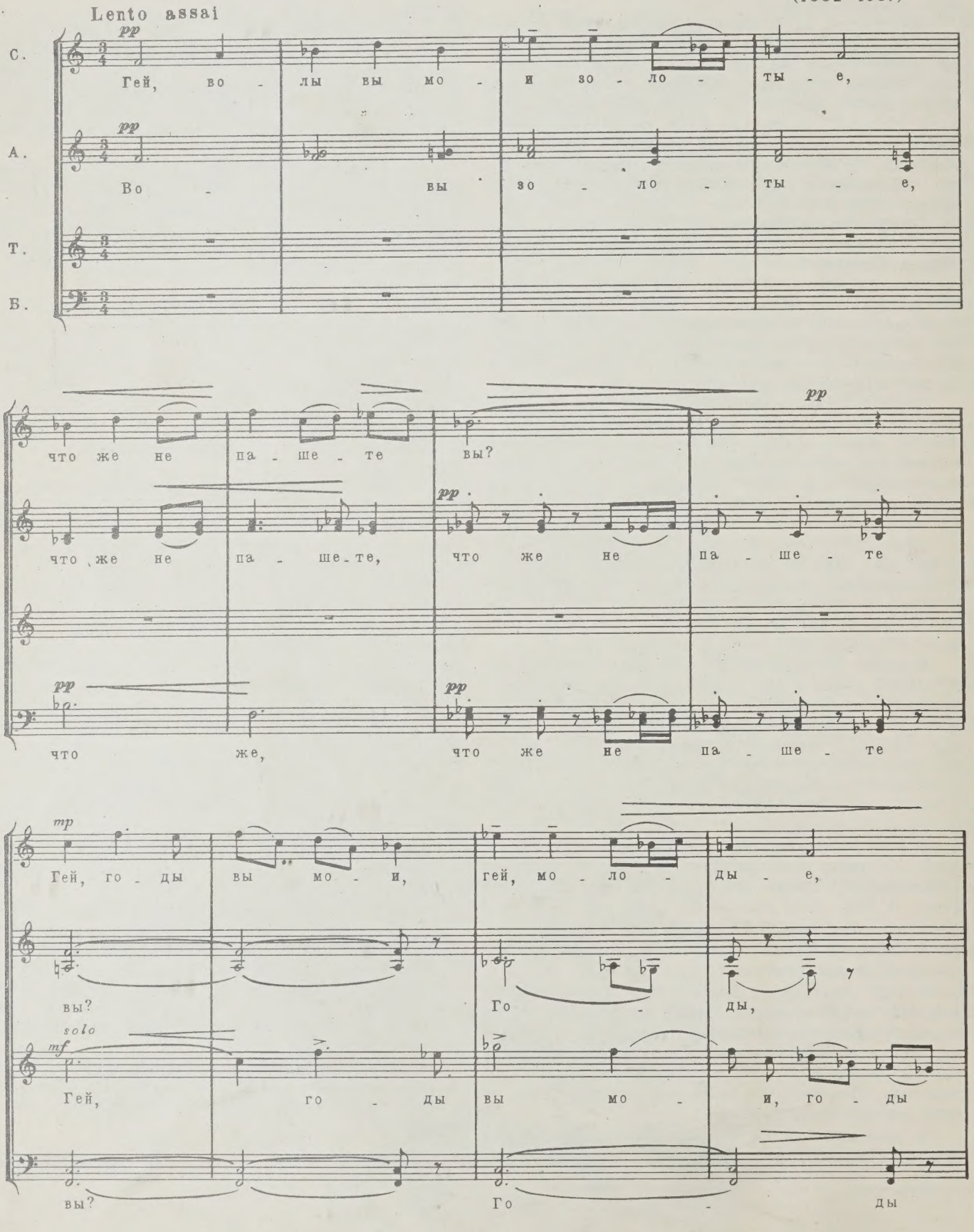
«Курпёвские песни» Шимановского — замечательное создание хоровой культуры. Их обаяние в непреходящей силе истинно национальной самобытности.

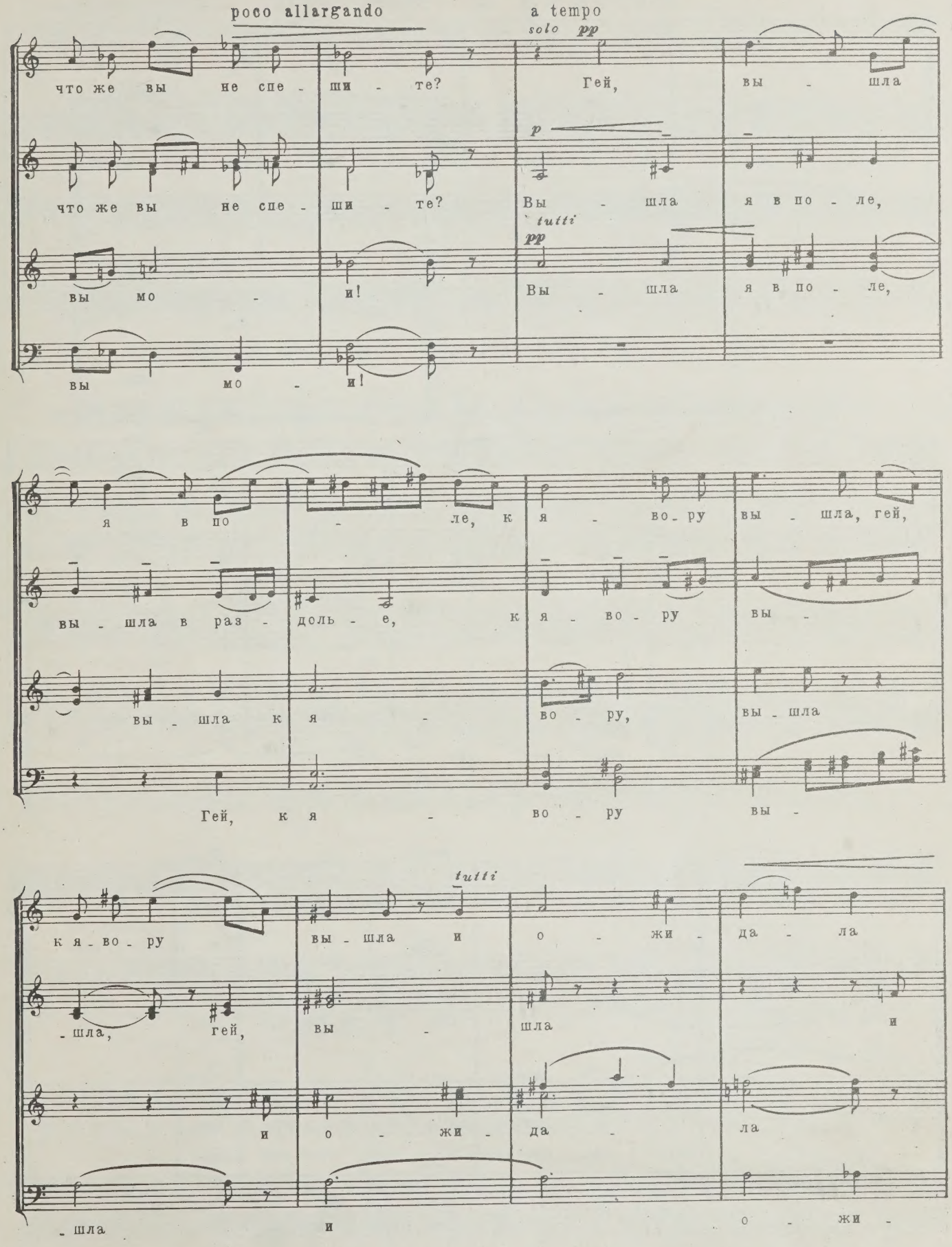
Б. КУЛИКОВ

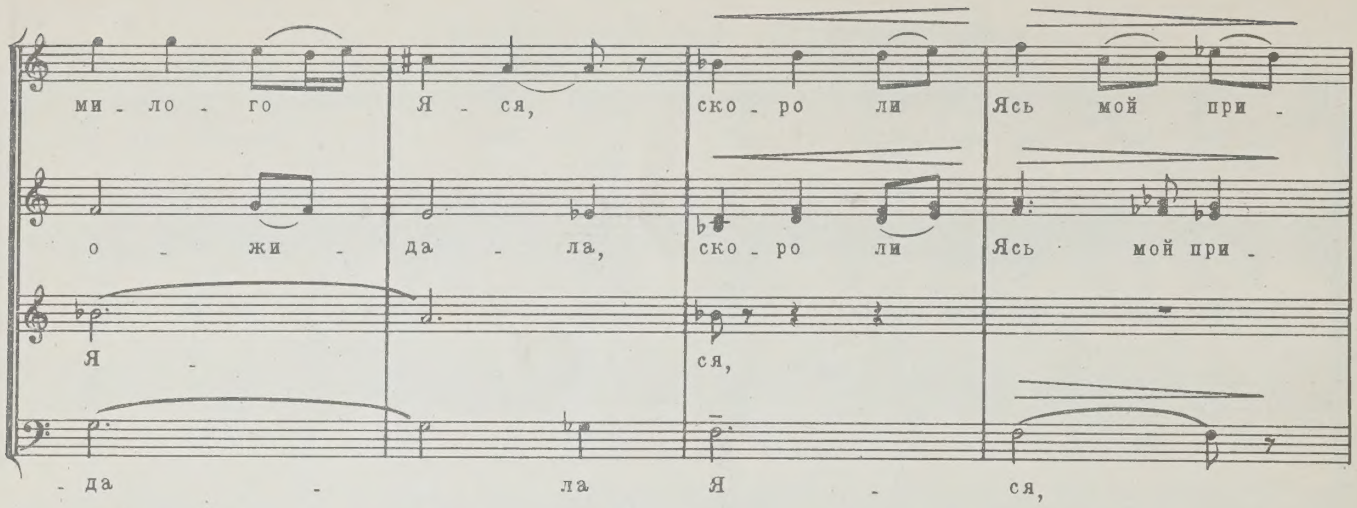
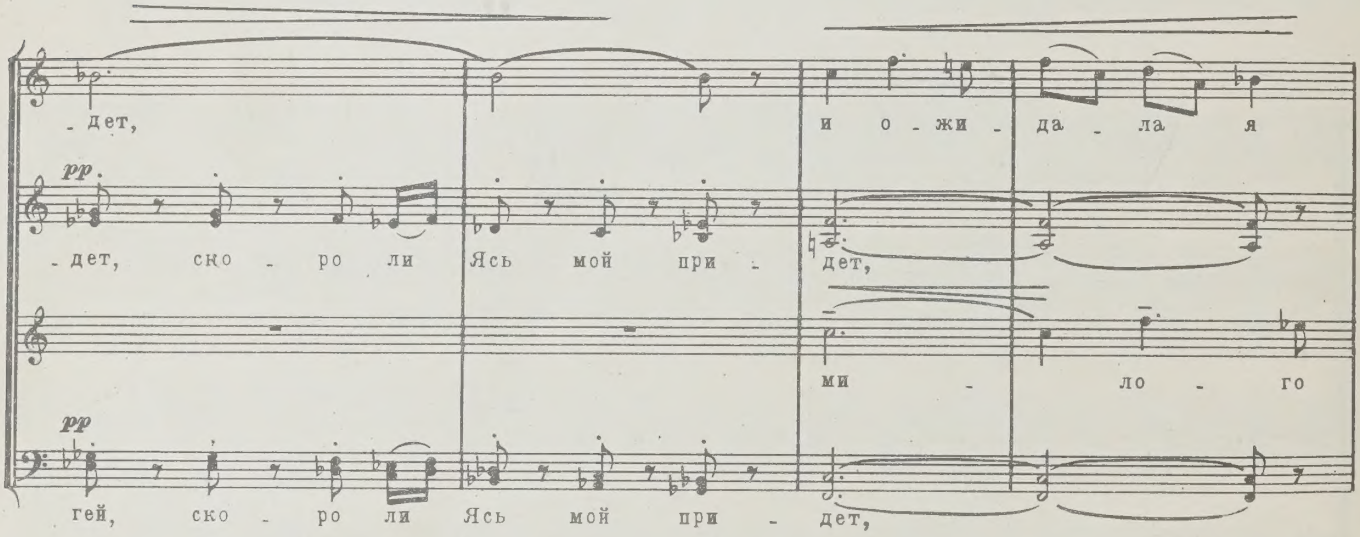
ГЕЙ, ВОЛЫ ВЫ МОИ...

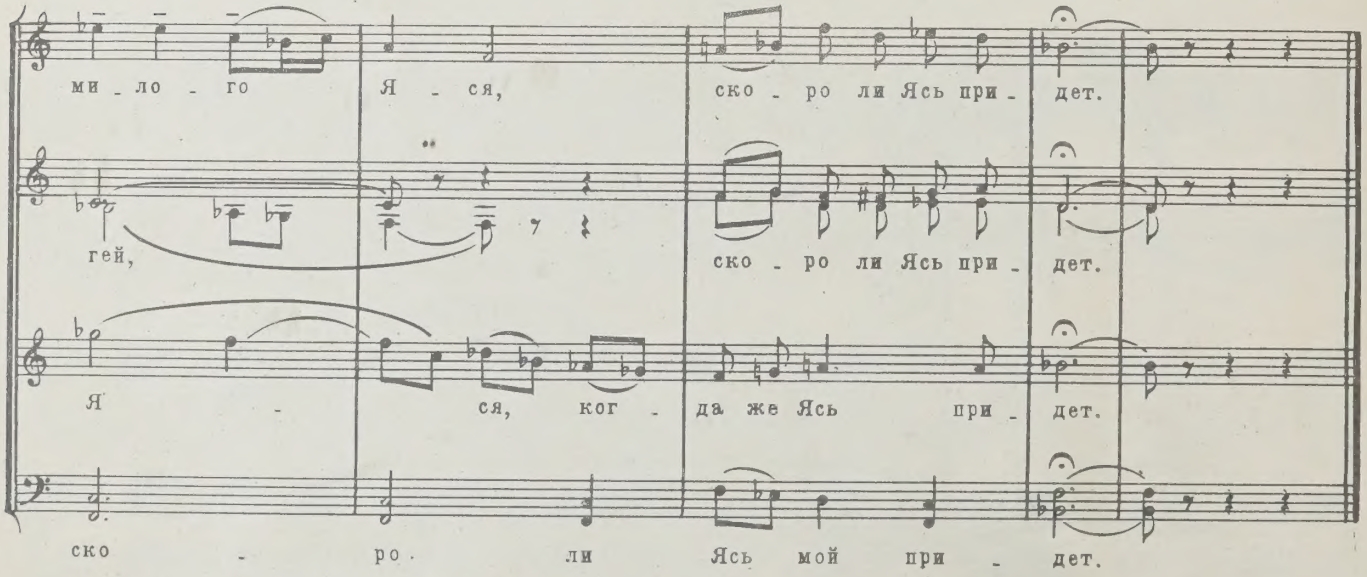
Слова народные
Перевод А. Ревича

К. ШИМАНОВСКИЙ
(1882-1937)

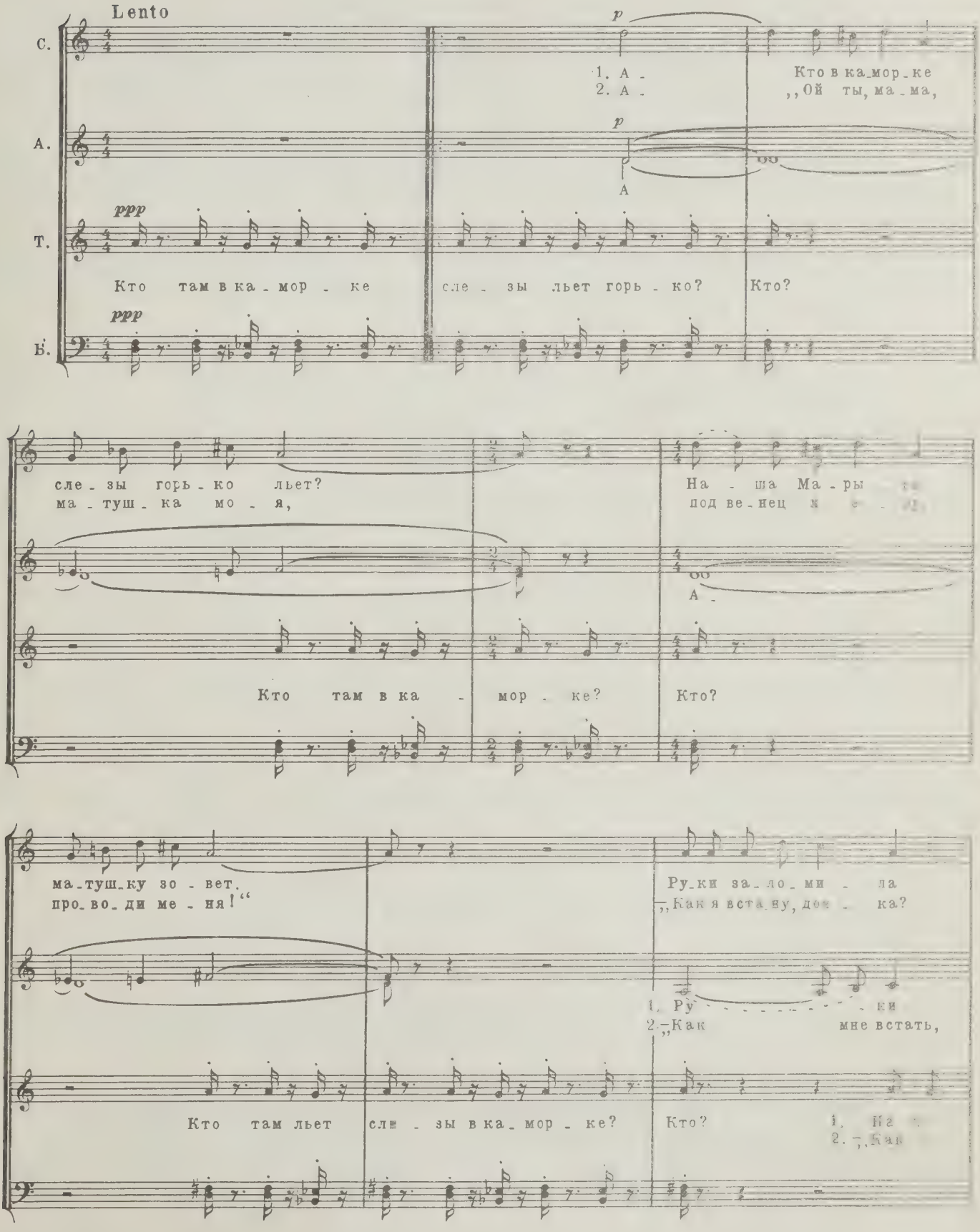


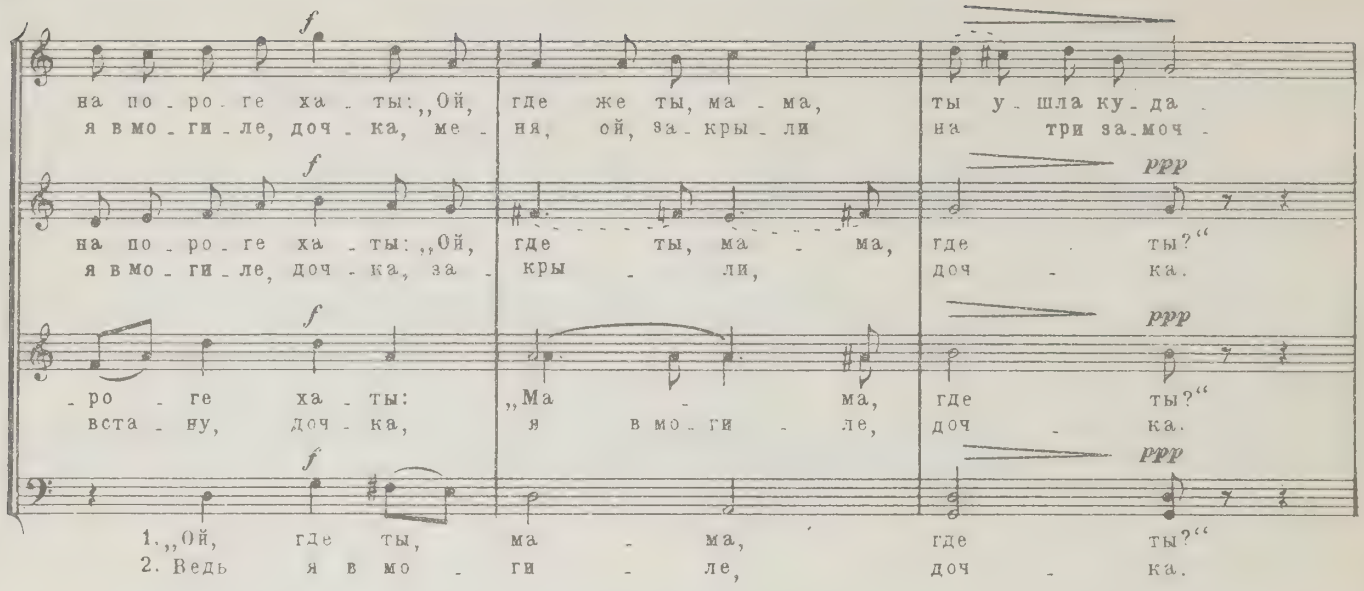
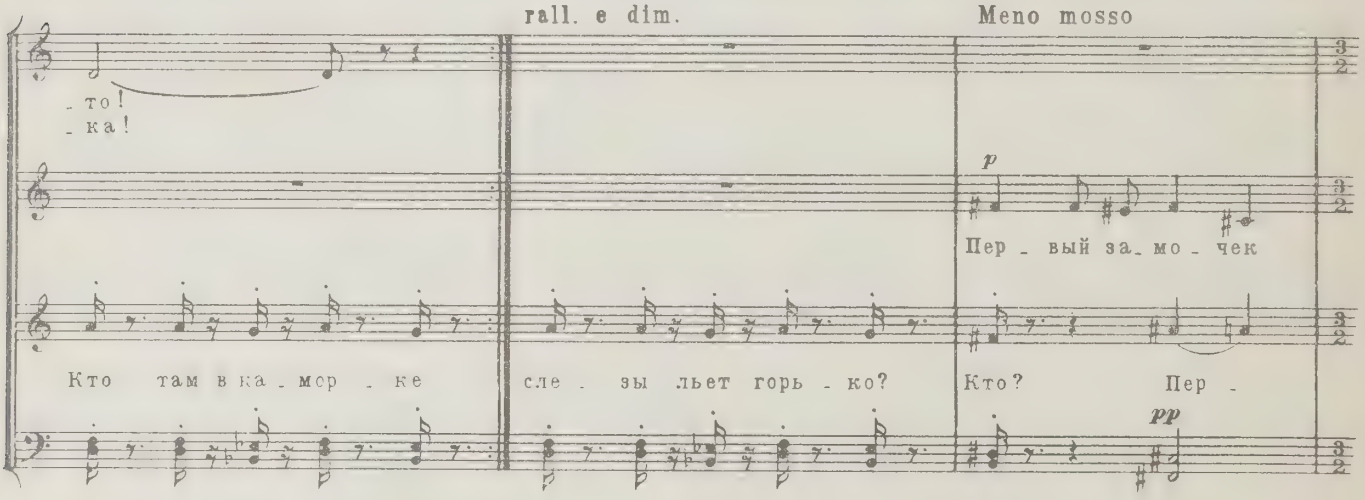
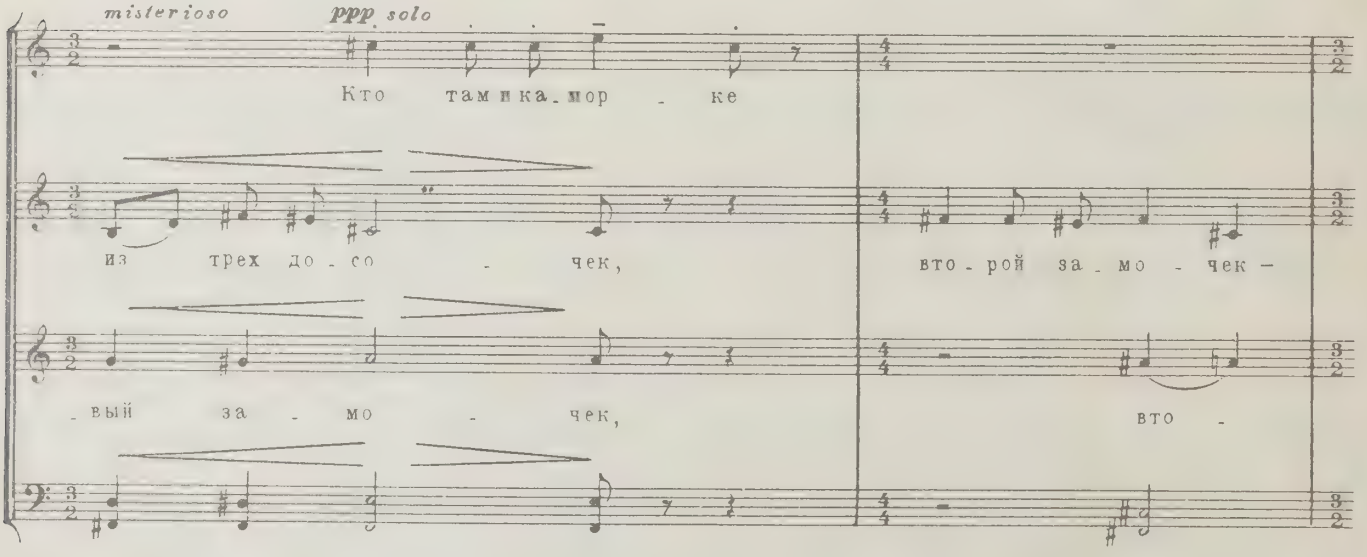

poco allargando
a tempo
solo pp
что же вы не спе - ши - те?
Гей, вы - шла
p
что же вы не спе - ши - те?
Вы - шла я в по - ле,
tutti
pp
вы мо -
и!
Вы - шла я в по - ле,
вы мо - и!
я в по - ле, к я - во - ру вы - шла, гей,
вы - шла в раз - доль - е, к я - во - ру вы -
вы - шла к я -
во - ру, вы - шла
Гей, к я - во - ру вы -
tutti
к я - во - ру
вы - шла и о - жи - да - ла
- шла, гей,
вы -
шла и
и о - жи - да - ла
- шла и о - жи -

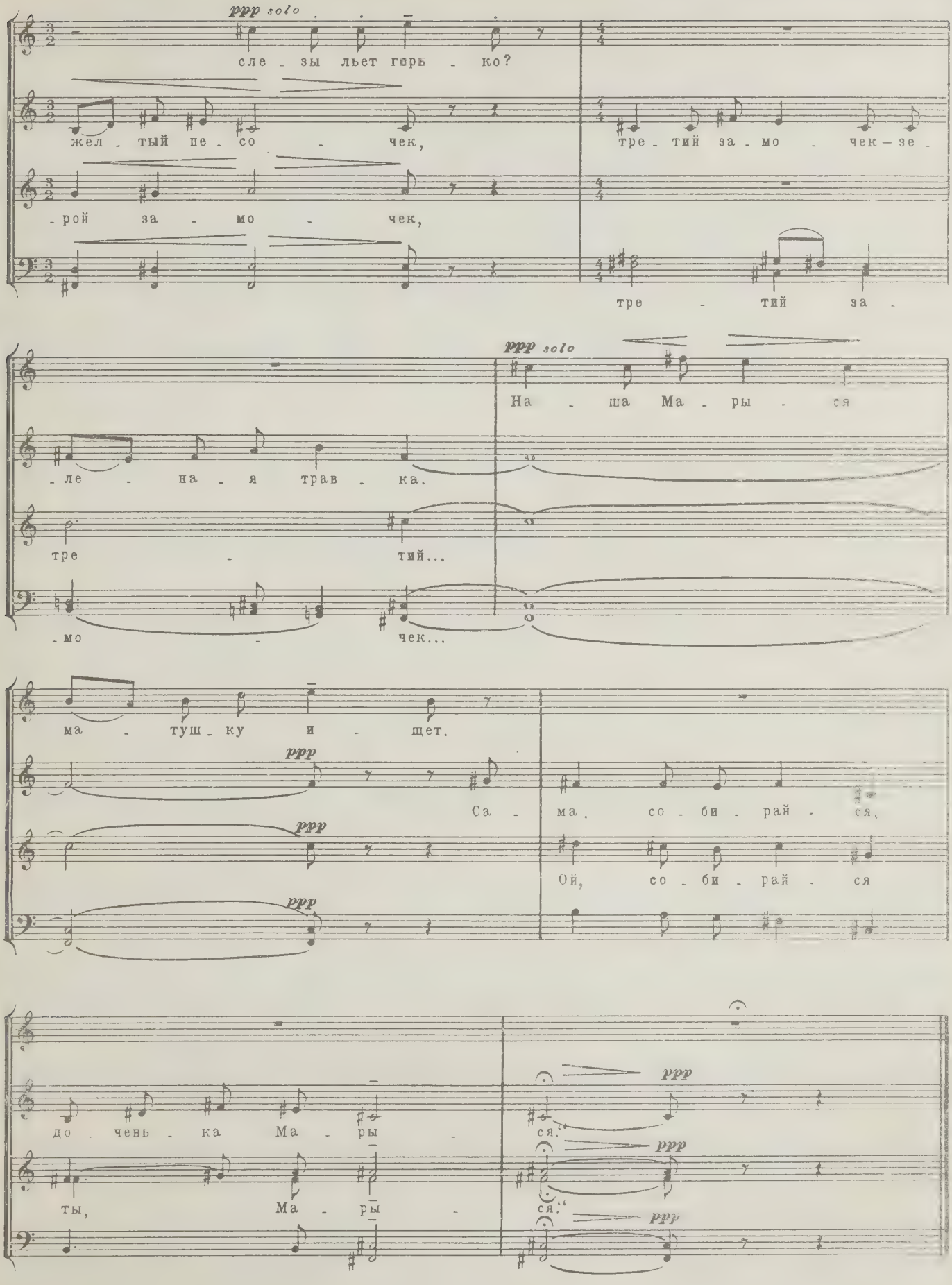

ми - ло - го Я - ся, ско - ро ли Ясь мой при -
о - жи - да - ла, ско - ро ли Ясь мой при -
Я - ся,
- да - ла Я - ся,

- дет, и о - жи - да - ла я
pp
- дет, ско - ро ли Ясь мой при - дет,
ми - ло - го
pp
гей, ско - ро ли Ясь мой при - дет,

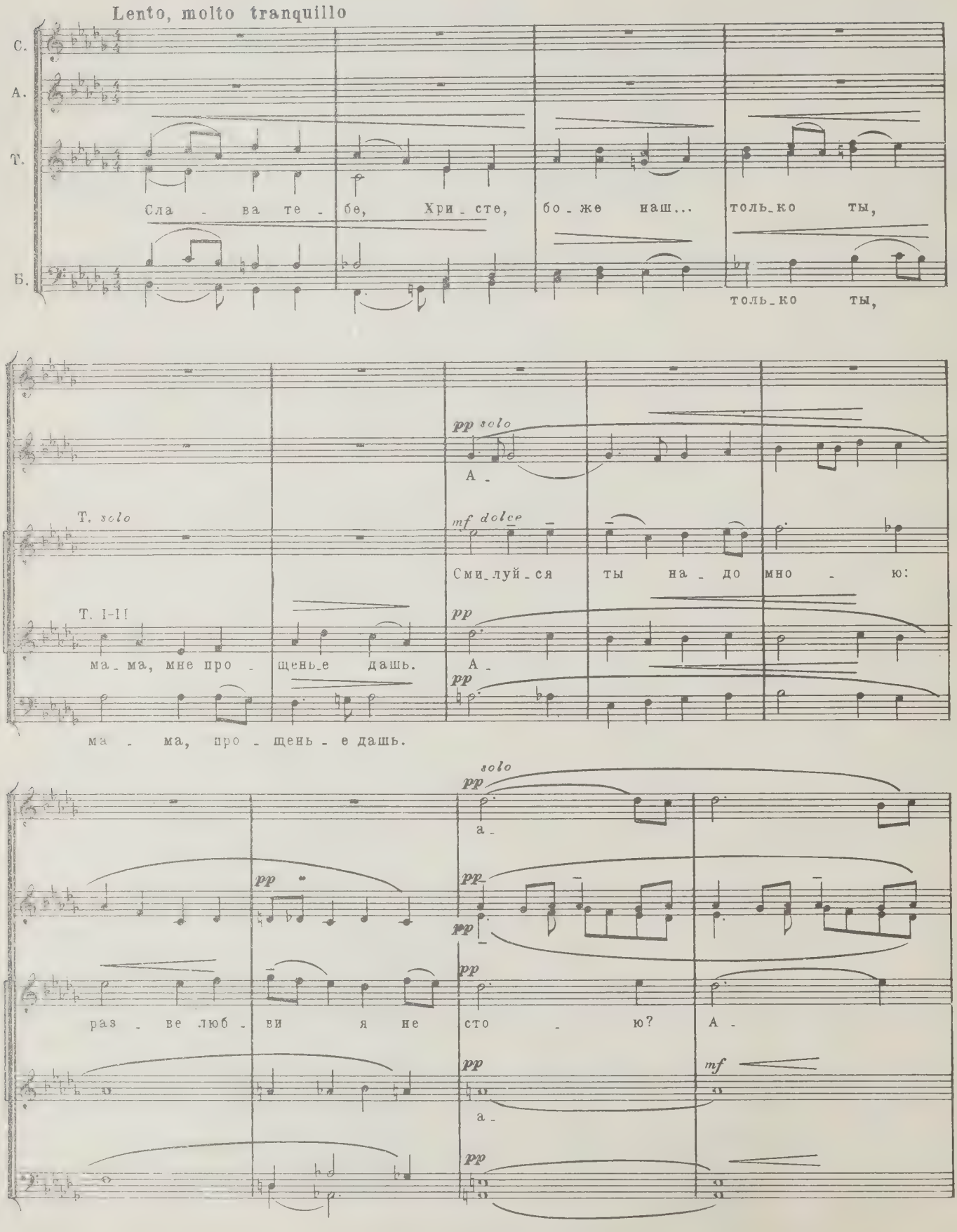
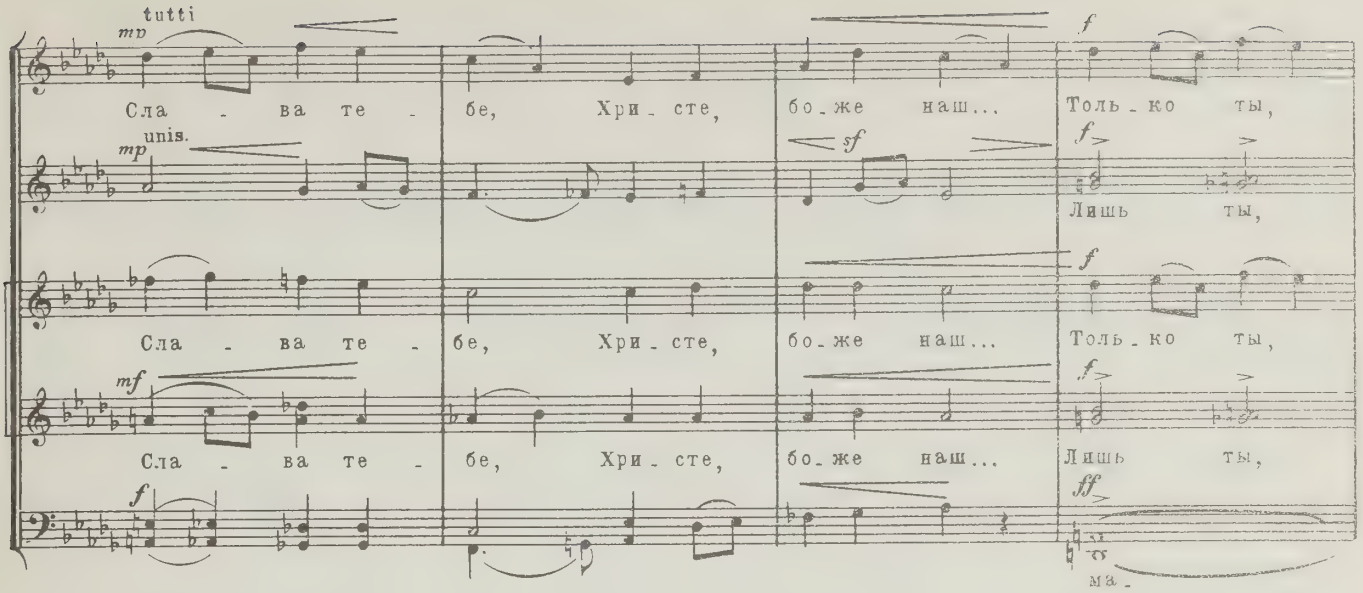

ми - ло - го Я - ся, ско - ро ли Ясь при - дет.
гей, ско - ро ли Ясь при - дет.
Я - ся, ког - да же Ясь при - дет.
ско - ро ли Ясь мой при - дет.

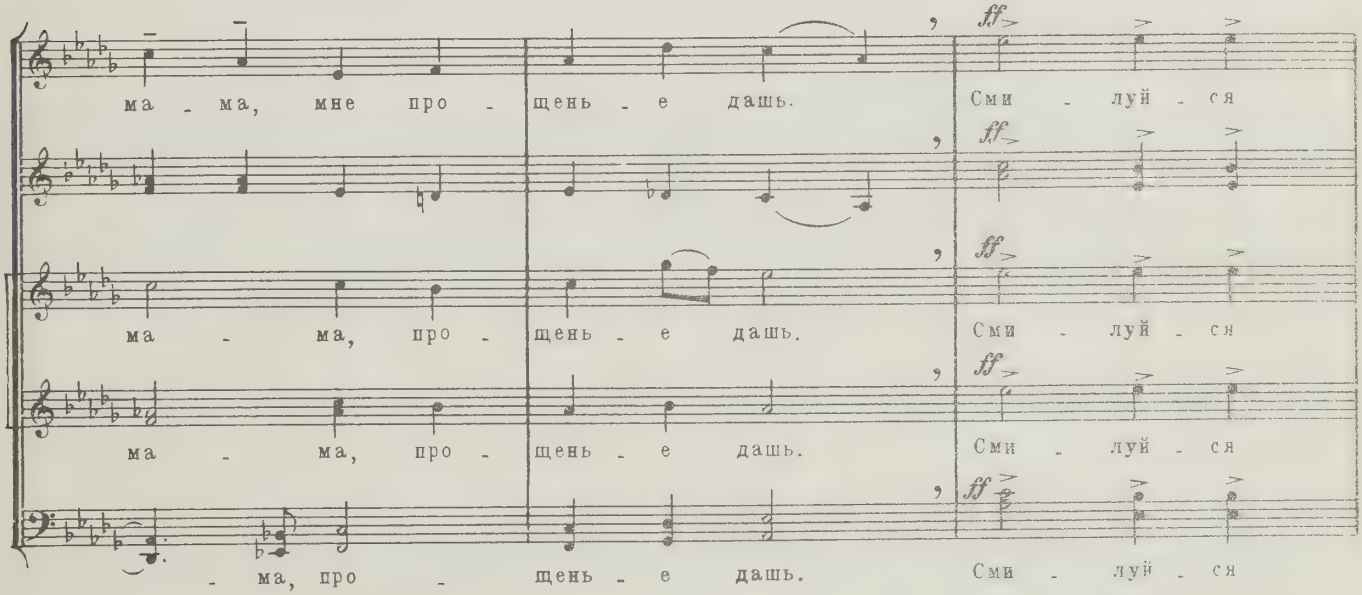
КТО ТАМ В КАМОРКЕ...

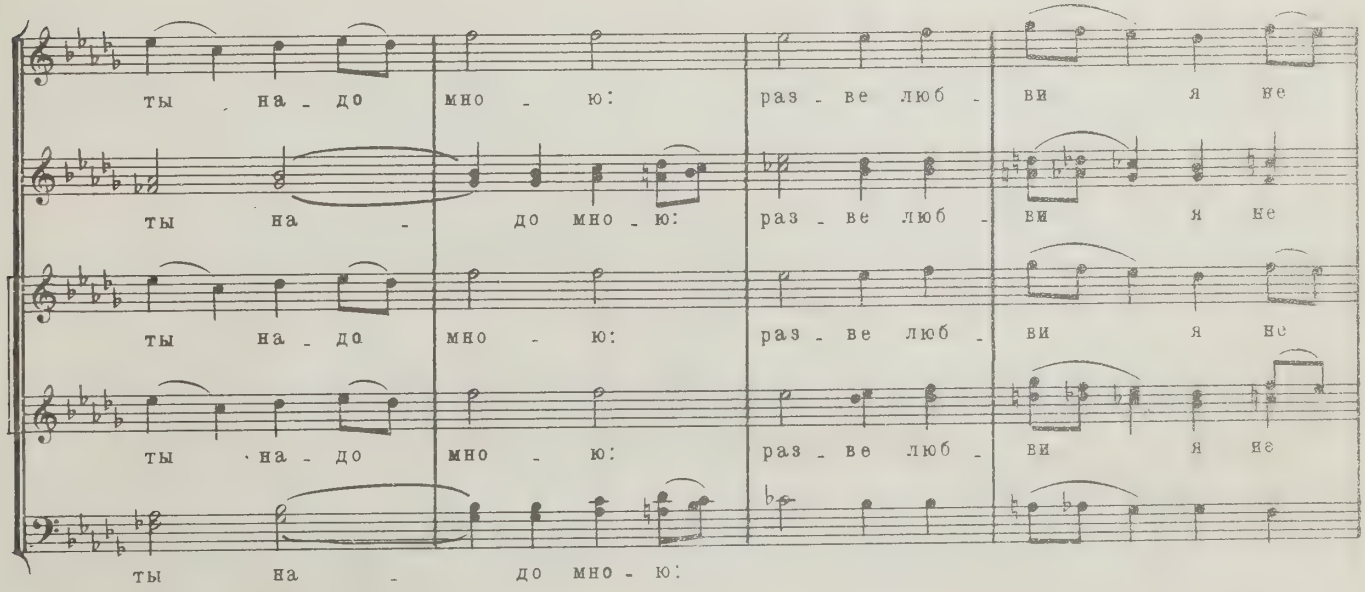
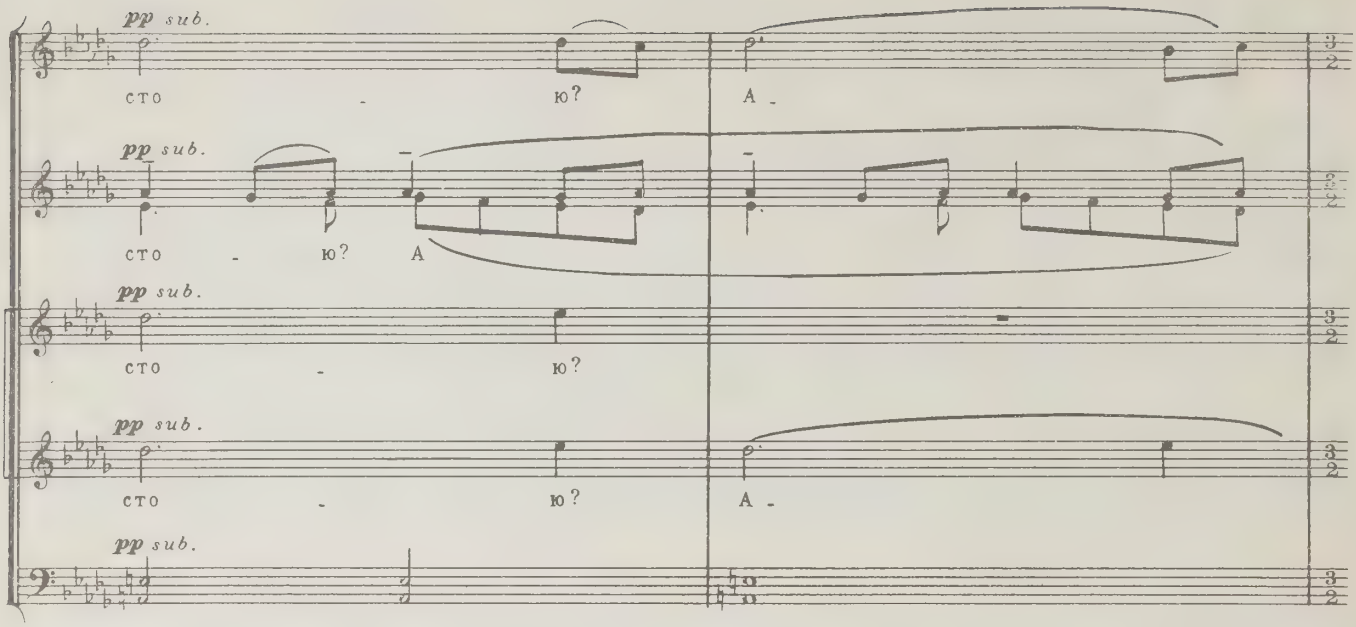


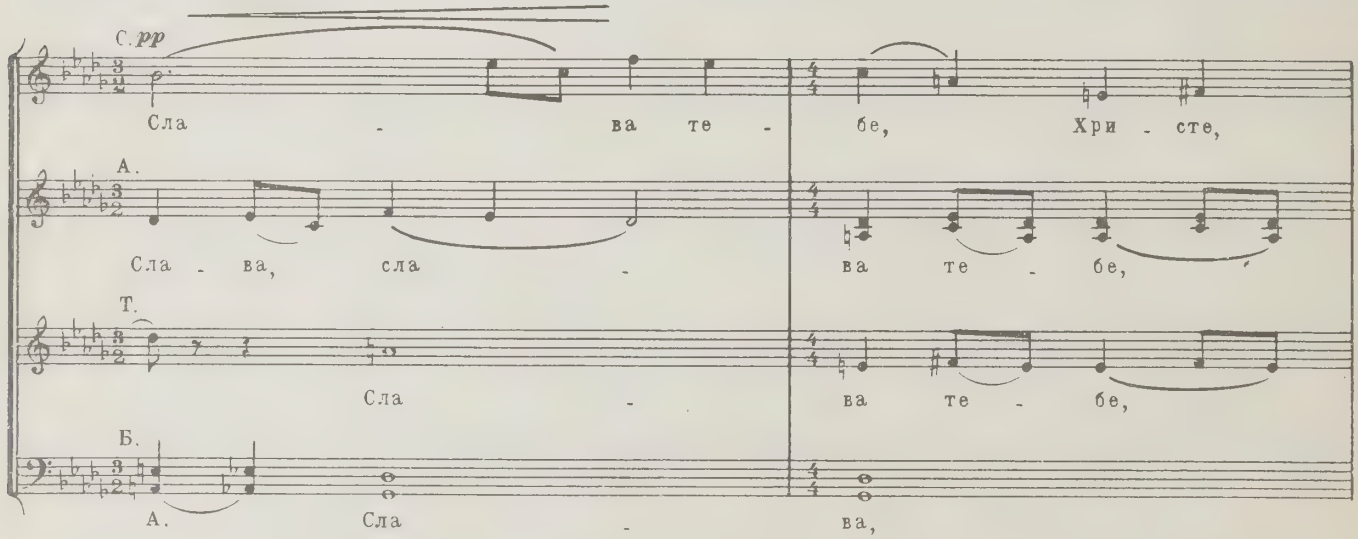
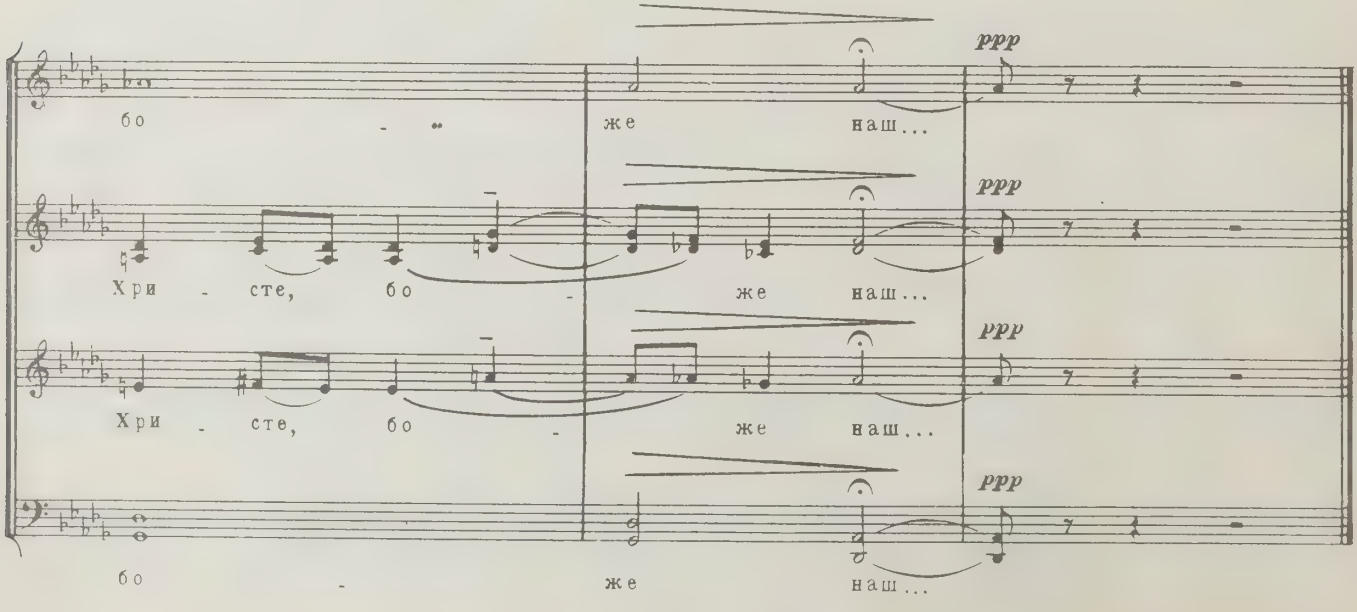

f
на по - ро - ге ха - ты: „Ой, где же ты, ма - ма, ты у - шла ку - да
я в мо - ги - ле, доч - ка, ме - ня, ой, за - кры - ли на три за - моч -
ppp
на по - ро - ге ха - ты: „Ой, где ты, ма - ма, где ты?“
я в мо - ги - ле, доч - ка, за - кры - ли, доч - ка.
- ро - ге ха - ты: „Ма - ма, где ты?“
вста - ну, доч - ка, я в мо - ги - ле, доч - ка.
1. „Ой, где ты, ма - ма, где ты?“
2. Ведь я в мо - ги - ле, доч - ка.

rall. e dim.
Meno mosso
- то!
- ка!
p
Пер - вый за - мо - чек
Кто там в ка - мор - ке сле - зы льет горь - ко? Кто? Пер -
pp

misterioso
ppp solo
Кто там в ка - мор - ке
из трех до - со - чек, вто - рой за - мо - чек -
- вый за - мо - чек, вто -


ppp solo
сле - зы льет горь - ко?
жел - тый пе - со - чек,
тре - тий за - мо - чек - зе -
- рой за - мо - чек,
тре - тий за -
ppp solo
На - ша Ма - ры - ся
- ле - на - я трав - ка.
тре - тий...
- мо - чек...
ма - туш - ку и - щет.
ppp
Са - ма, со - би - рай - ся,
ppp
Ой, со - би - рай - ся
ppp
до - чень - ка Ма - ры -
ты, Ма - ры -
ppp
ся.“
ppp
ся.“
ppp

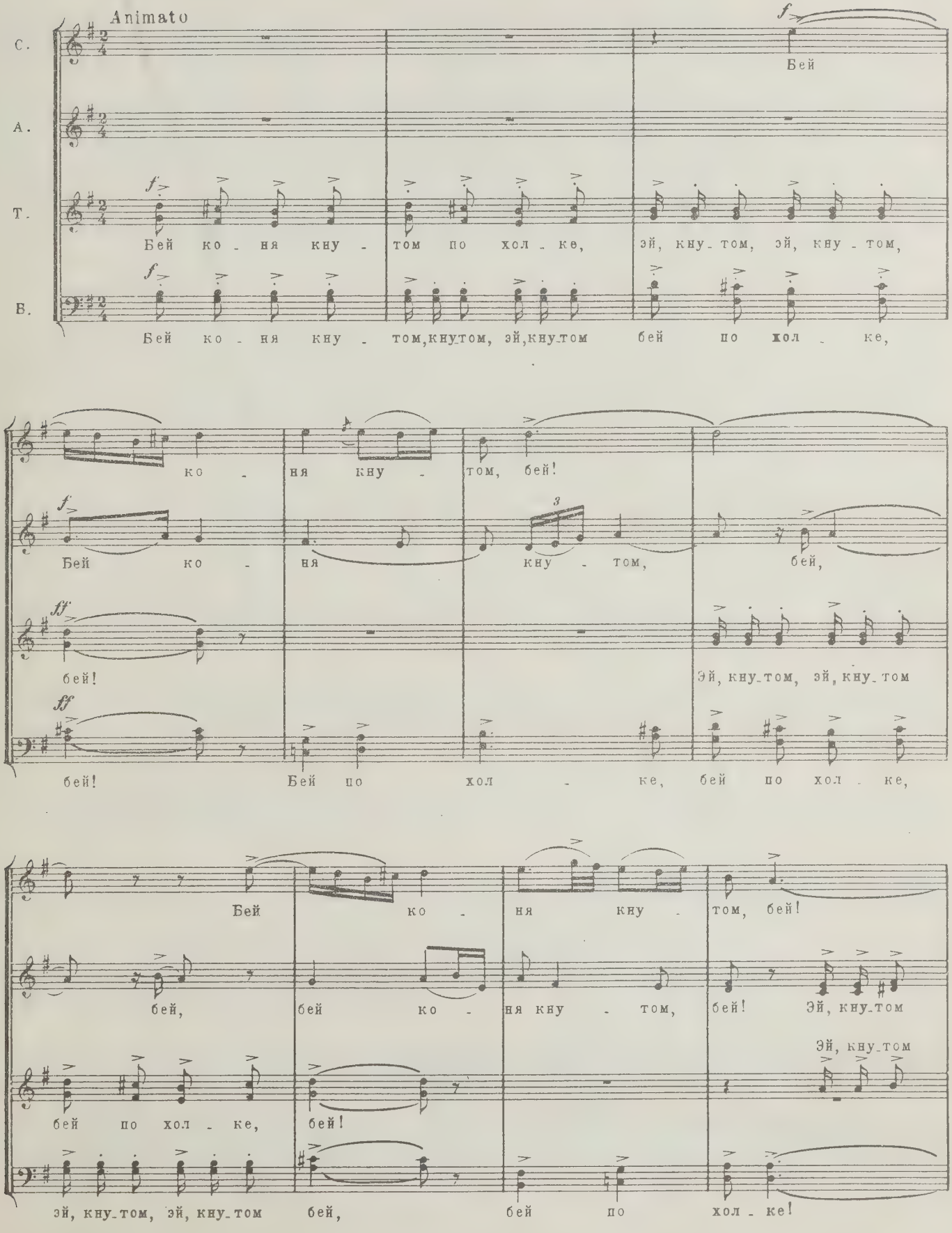
СЛАВА ТЕБЕ, ХРИСТЕ...

tutti
mp
Сла - ва те - бе, Хри - сте, бо - же наш...
Толь - ко ты,
unis.
mp
sf
f
Лишь ты,
Сла - ва те - бе, Хри - сте, бо - же наш...
Толь - ко ты,
mf
Сла - ва те - бе, Хри - сте, бо - же наш...
Лишь ты,
ff
ма -

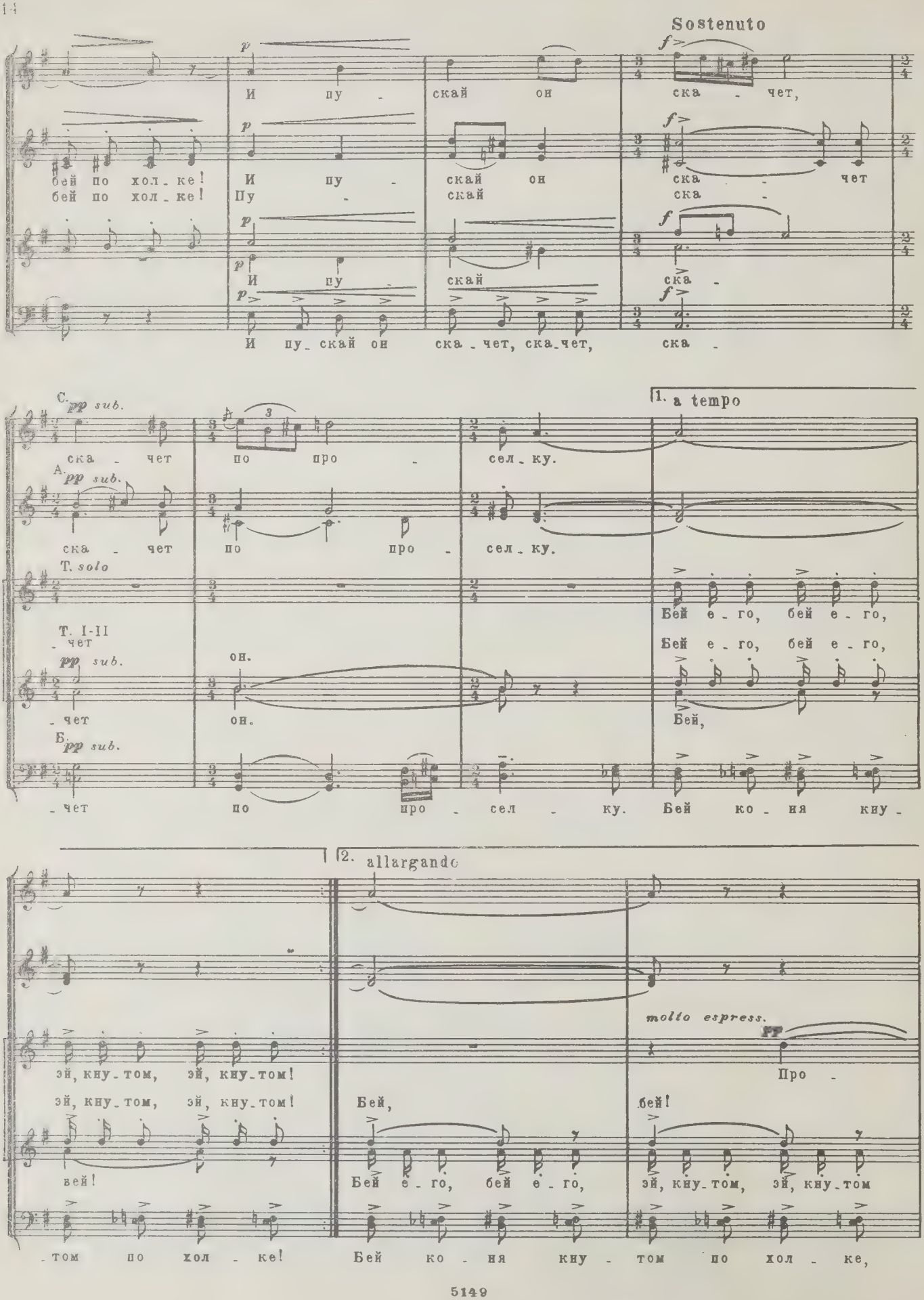

ма - ма, мне про - щень - е дашь.
Сми - луй - ся
ff
ма - ма, про - щень - е дашь.
Сми - луй - ся
ма - ма, про - щень - е дашь.
Сми - луй - ся
- ма, про - щень - е дашь.
Сми - луй - ся

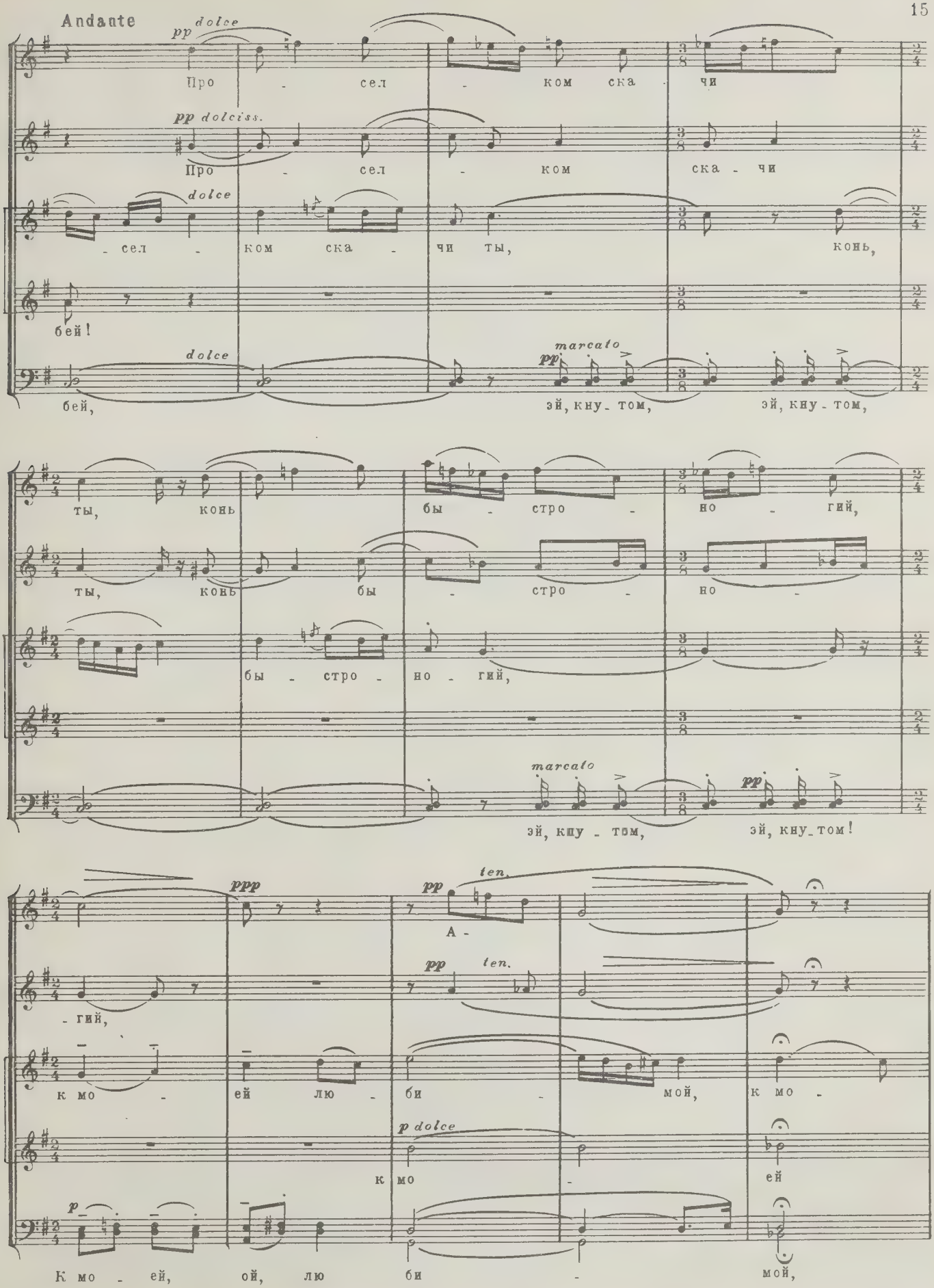

ты на - до мно - ю:
раз - ве люб - ви я не
ты на - до мно - ю:
раз - ве люб - ви я не
ты на - до мно - ю:
раз - ве люб - ви я не
ты на - до мно - ю:

pp sub.
сто - ю? А -
pp sub.
сто - ю? А
pp sub.
сто - ю?
pp sub.
сто - ю? А -
pp sub.

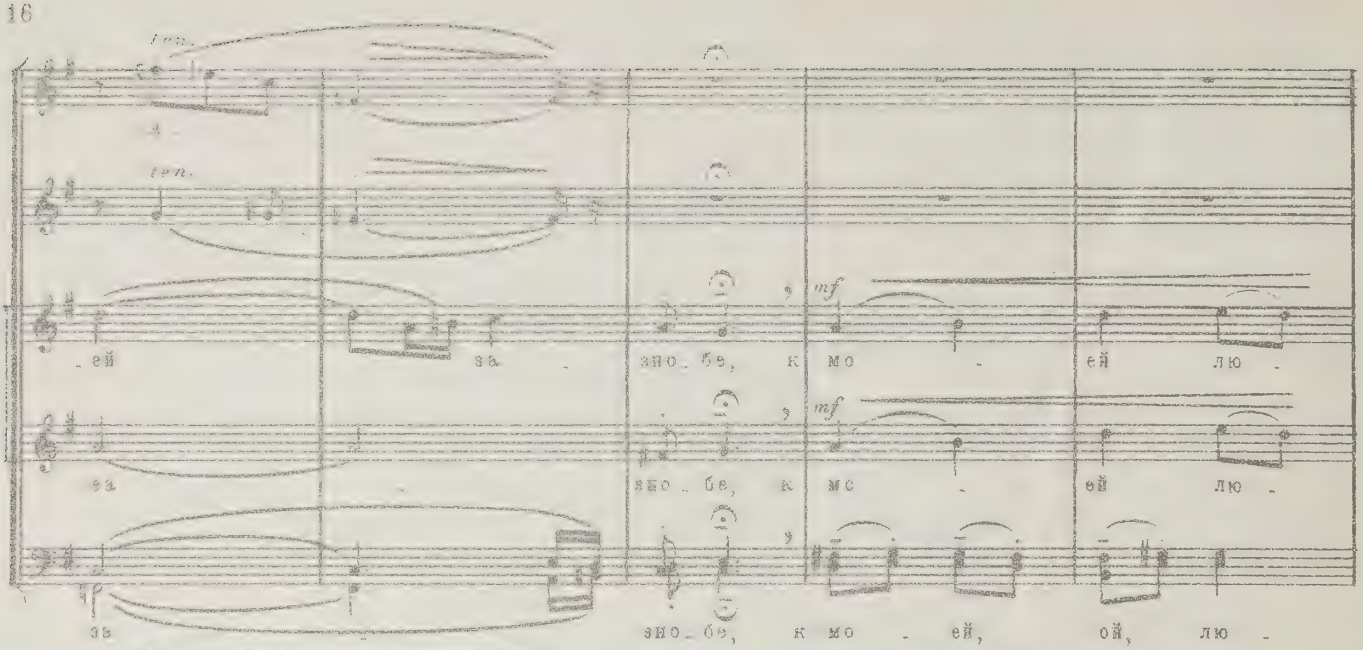
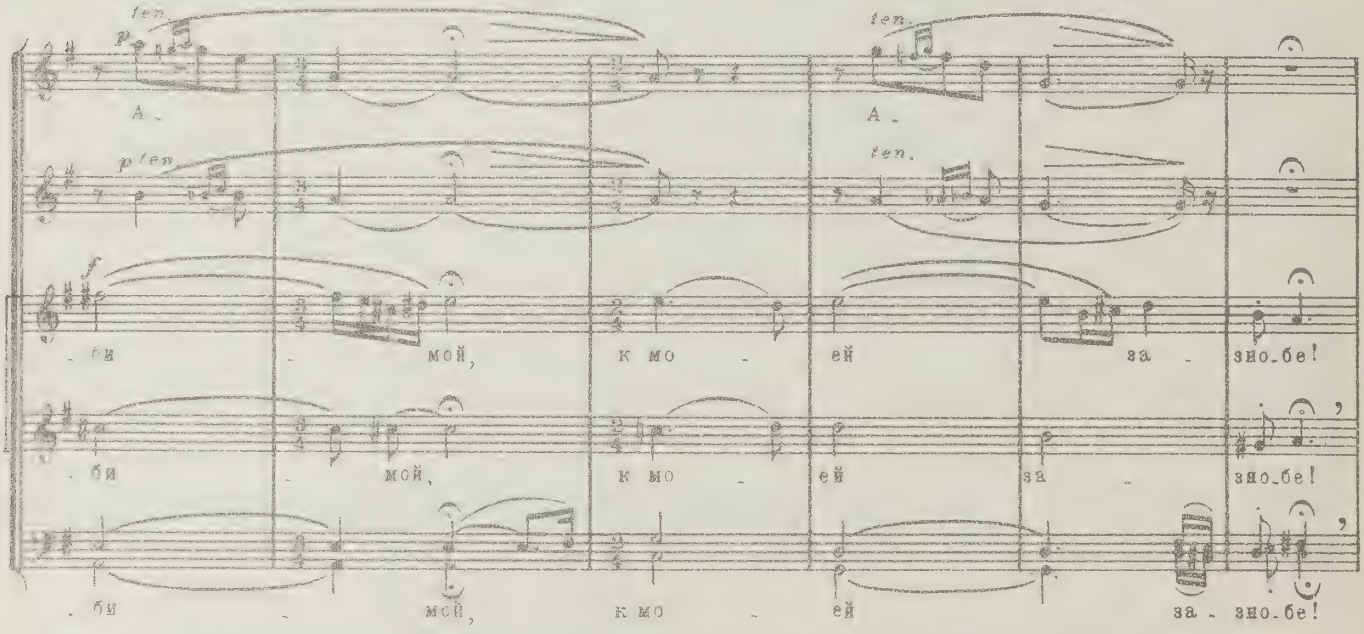

С. pp
Сла - ва те - бе, Хри - сте,
А.
Сла - ва, сла - ва те - бе,
Т.
Сла - ва те - бе,
Б.
А. Сла - ва,

ppp
бо - же наш...
Хри - сте, бо - же наш...
Хри - сте, бо - же наш...
бо - же наш...

БЕЙ КОНЯ КНУТОМ ПО ХОЛКЕ...

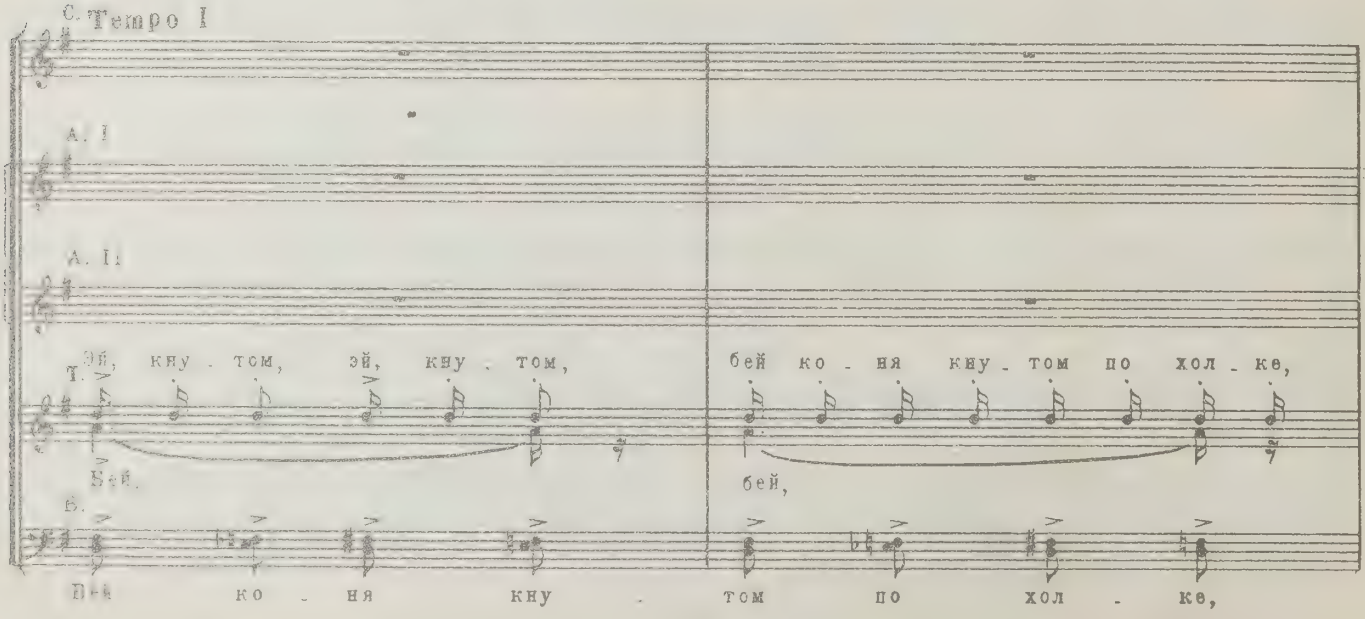


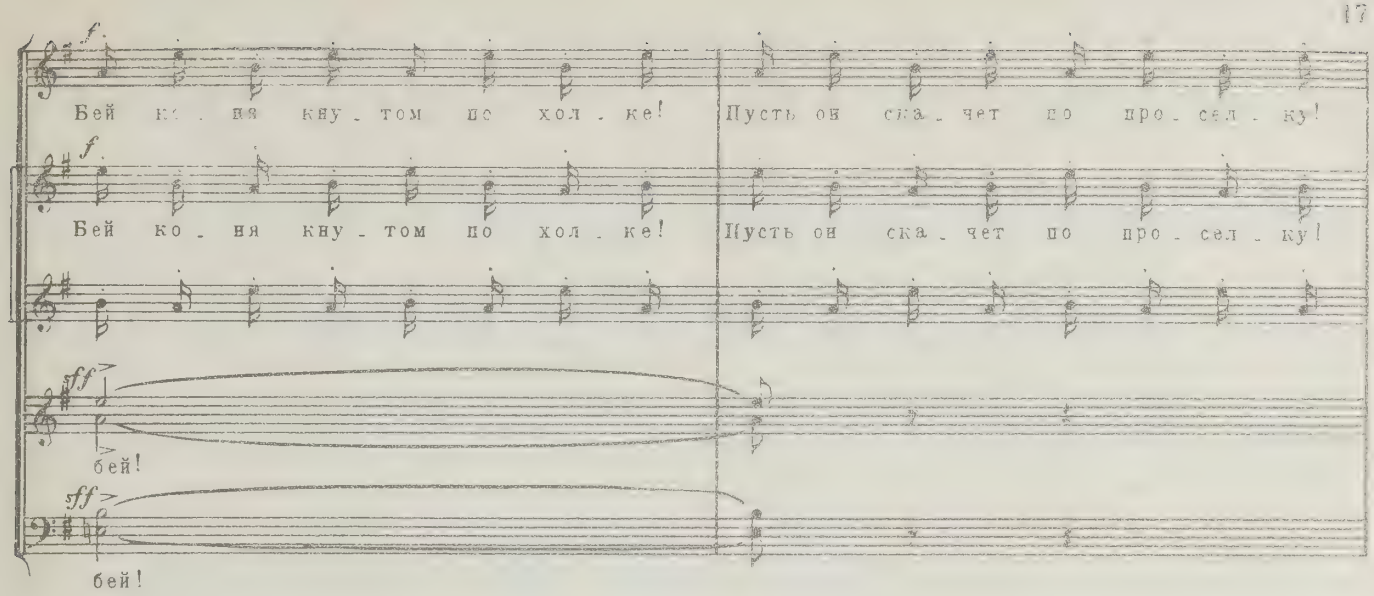

Sostenuto
И пу - скай он ска - чет,
бей по хол - ке!
И пу - скай он ска - чет
бей по хол - ке!
Пу - скай ска -
И пу - скай ска -
И пу - скай он ска - чет, ска - чет, ска -
С. pp sub.
ска - чет по про - сел - ку.
А. pp sub.
ска - чет по про - сел - ку.
Т. solo
1. a tempo
Бей е - го, бей е - го,
Бей е - го, бей е - го,
Т. I-II
- чет он.
pp sub.
- чет он.
Бей,
Б. pp sub.
- чет по про - сел - ку. Бей ко - ня кну -
2. allargando
molto espress.
pp
эй, кну - том, эй, кну - том!
эй, кну - том, эй, кну - том!
Про -
вей!
Бей,
бей!
Бей е - го, бей е - го,
эй, кну - том, эй, кну - том
- том по хол - ке!
Бей ко - ня кну - том по хол - ке,

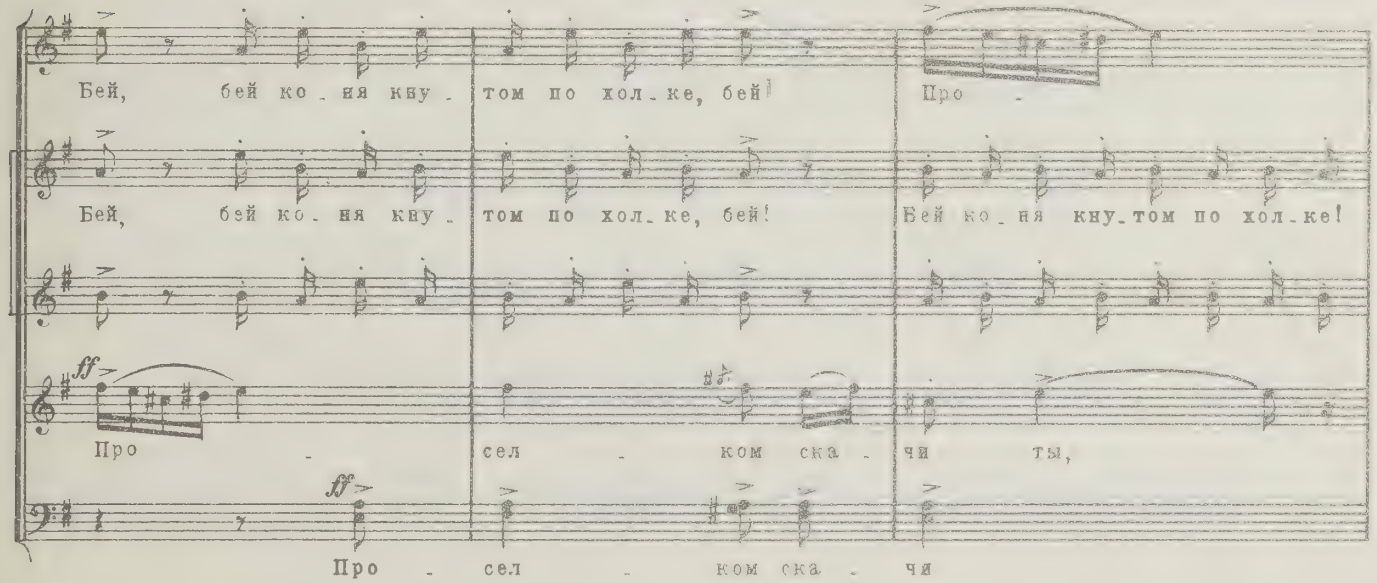

Andante
pp dolce
Про - сел - ком ска - чи
pp dolciss.
Про - сел - ком ска - чи
dolce
- сел - ком ска - чи ты, конь,
бей!
dolce
бей,
marcato
pp
эй, кну - том, эй, кну - том,
ты, конь бы - стро - но - гий,
ты, конь бы - стро - но -
бы - стро - но - гий,
marcato
pp
эй, кпу - том, эй, кну - том!
ppp
- гий,
pp ten.
А -
pp ten.
к мо - ей лю - би - мой, к мо -
p dolce
к мо - ей
p
К мо - ей, ой, лю би - мой,

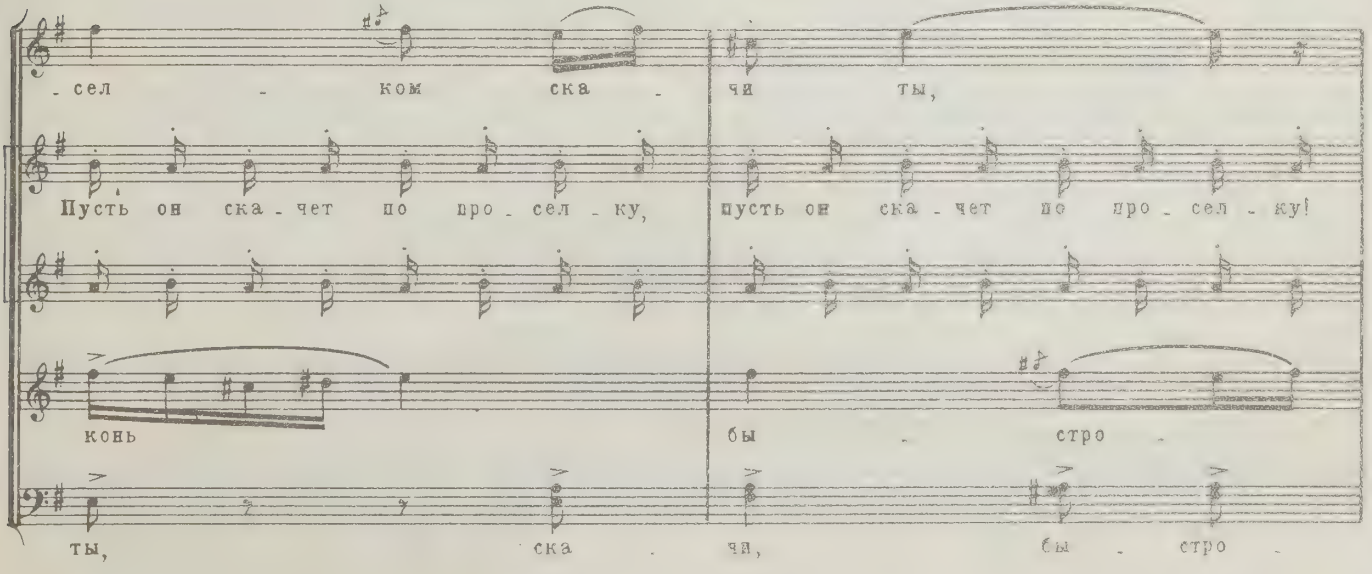

ten.
mf
ей за зно_бе, к мо ей лю
за зно_бе, к мо ей лю
эь зно_бе, к мо ей, ой, лю

p ten.
f
А
би мой, к мо ей за зно_бе!
би мой, к мо ей за зно_бе!
би мой, к мо ей за зно_бе!

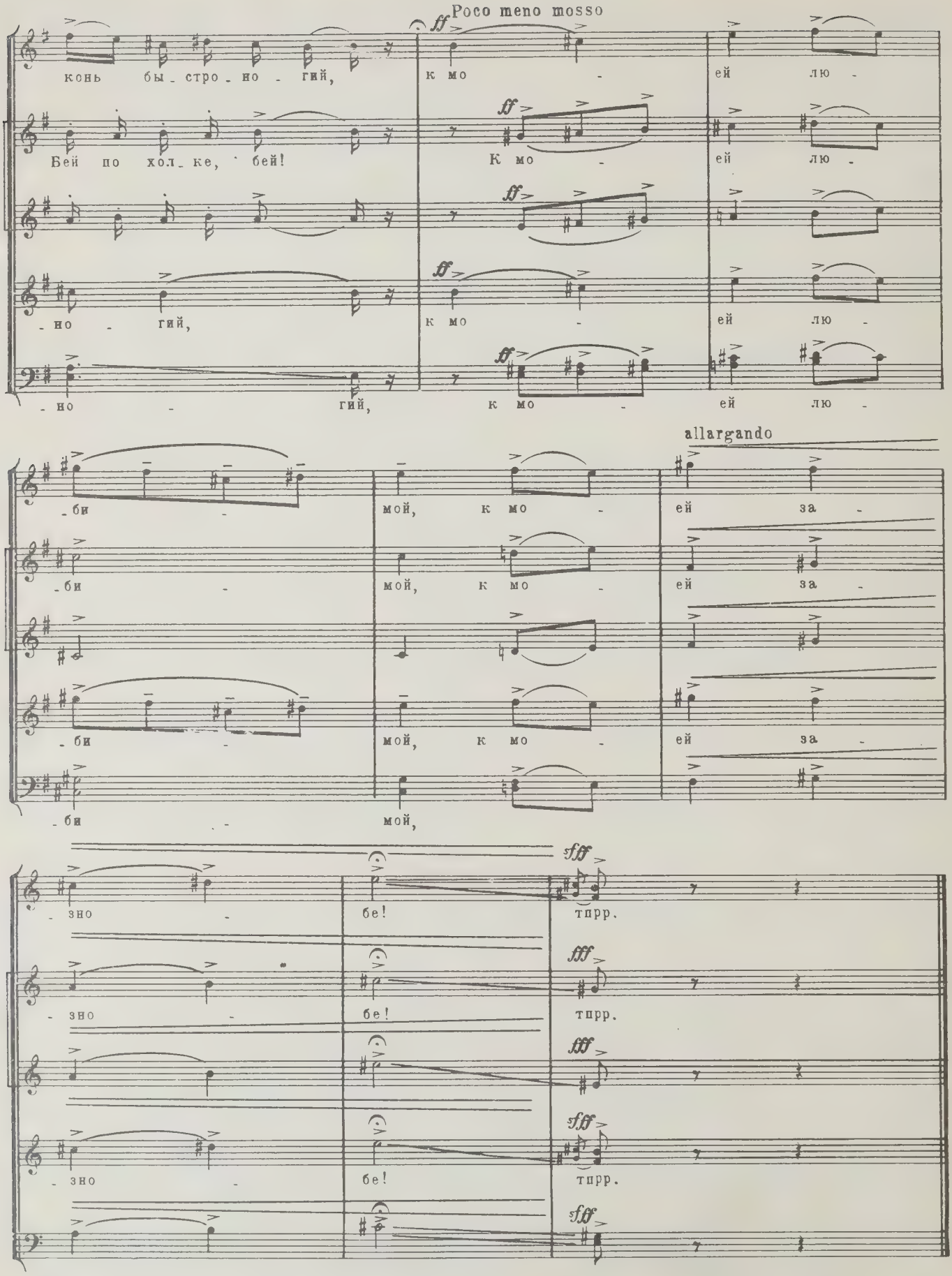
С. Темпо I


А. I
А. II
Эй, кну_том, эй, кну_том, бей ко_ня кну_том по хол_ке,
Бей.
бей,
Бей ко_ня кну_том по хол_ке,

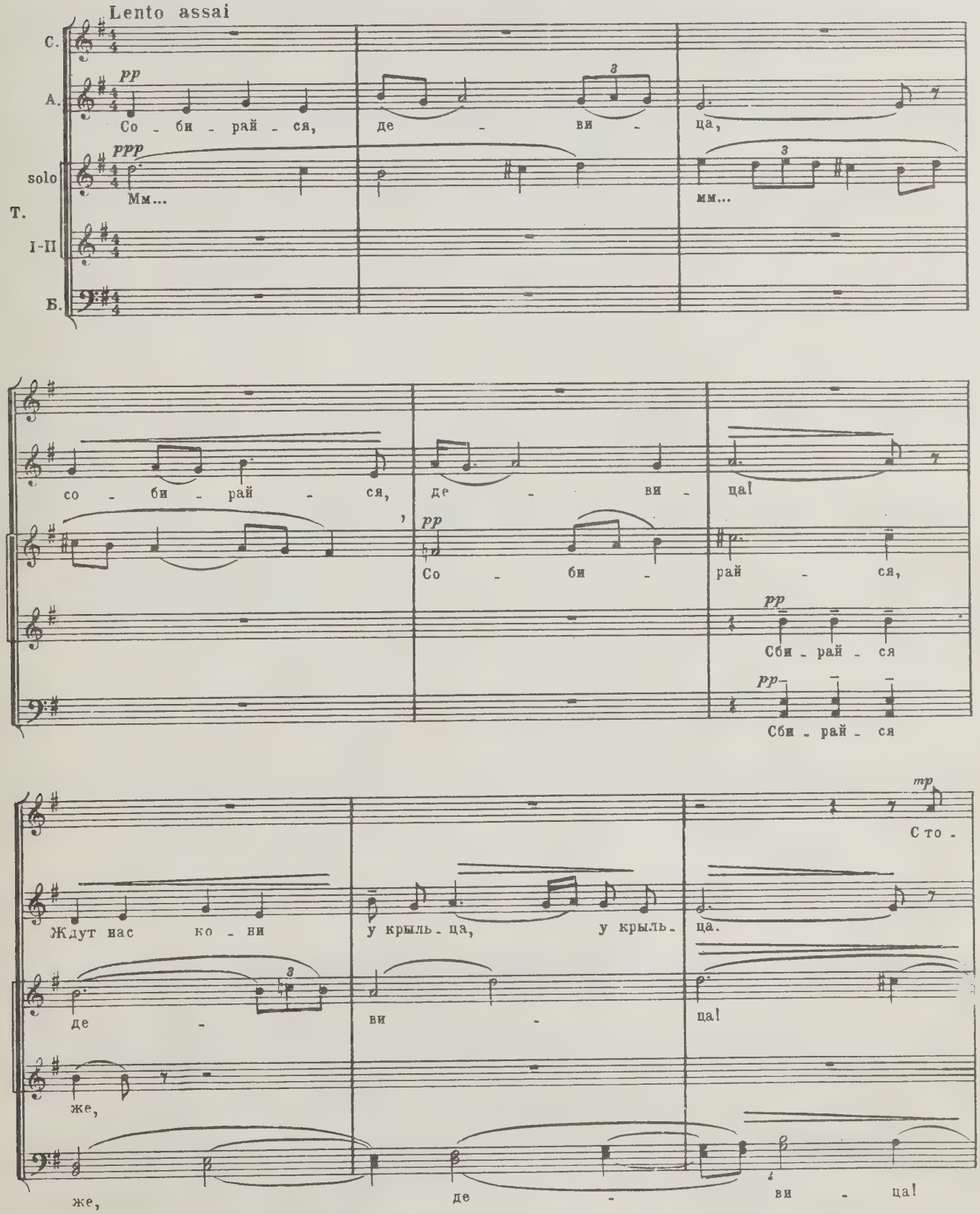
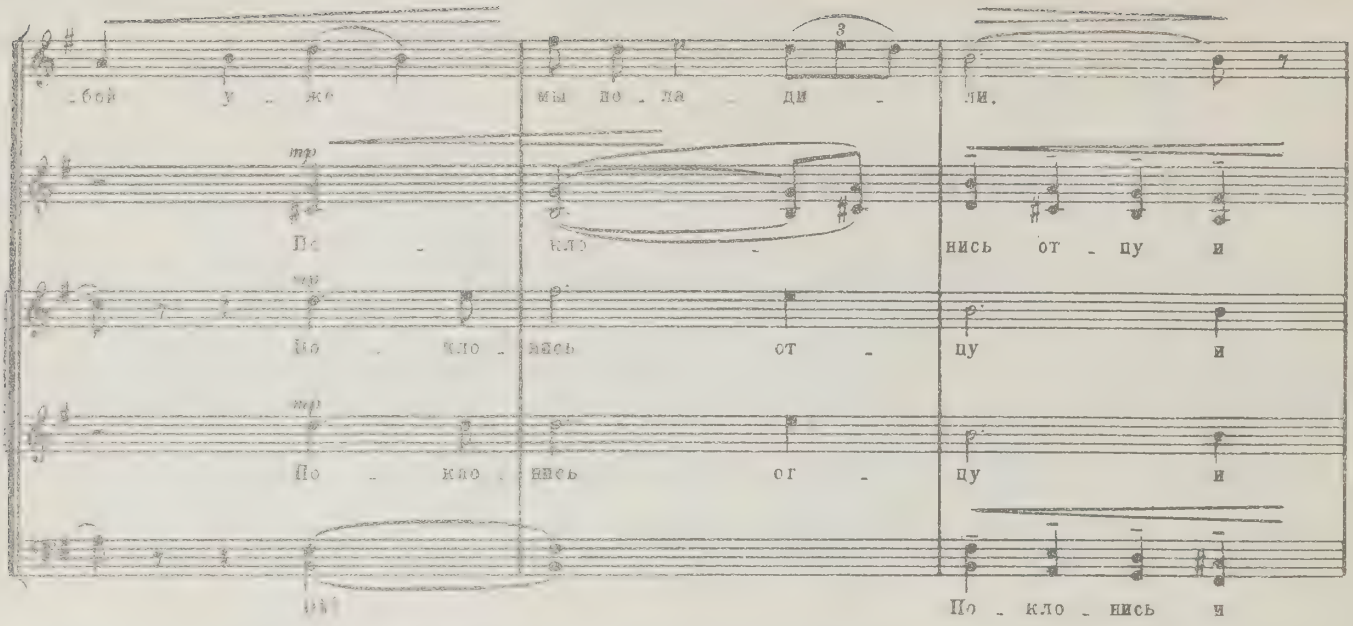

Бей ко_ня кну_том по хол_ке!
Пусть он ска_чет по про_сел_ку!
Бей ко_ня кну_том по хол_ке!
Пусть он ска_чет по про_сел_ку!
бей!
бей!


Бей, бей ко_ня кну_ том по хол_ке, бей!
Про_
Бей, бей ко_ня кну_ том по хол_ке, бей!
Бей ко_ня кну_том по хол_ке!
Про_
сел_ком ска_чи ты,
Про_сел_ком ска_чи

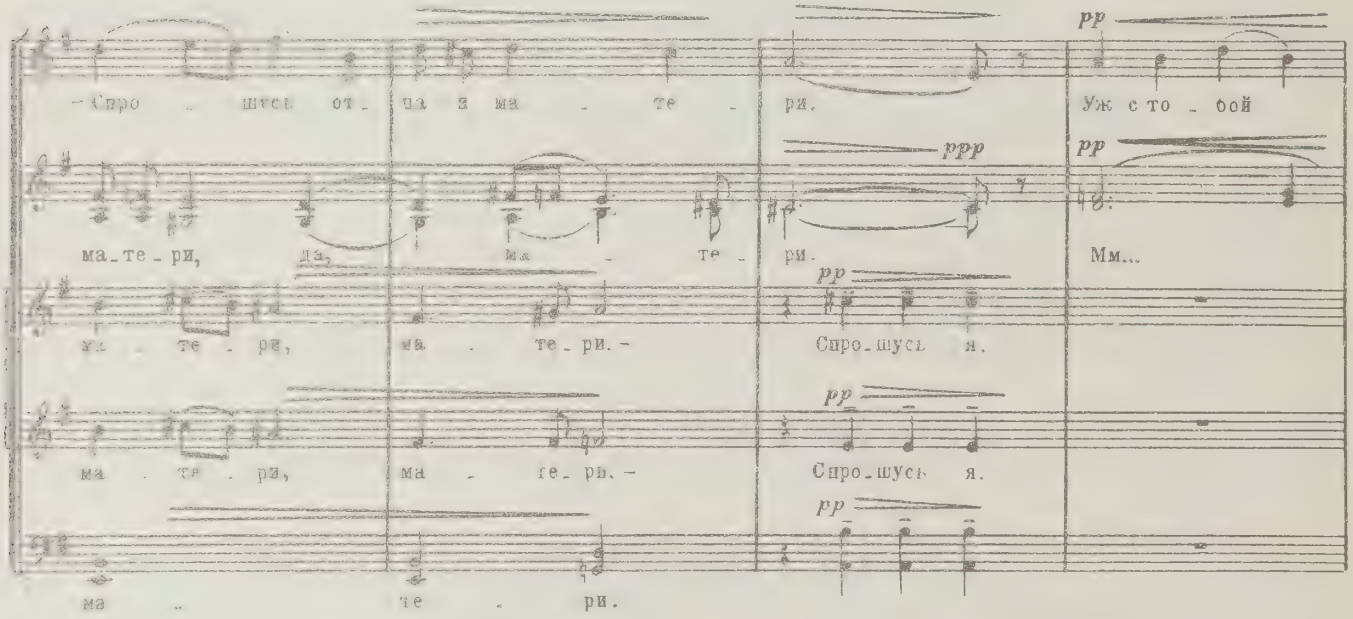

_сел_ком ска_
чи ты,
Пусть он ска_чет по про_сел_ку,
пусть он ска_чет по про_сел_ку!
конь
бы_стро_
ты, ска_чи, бы_стро_

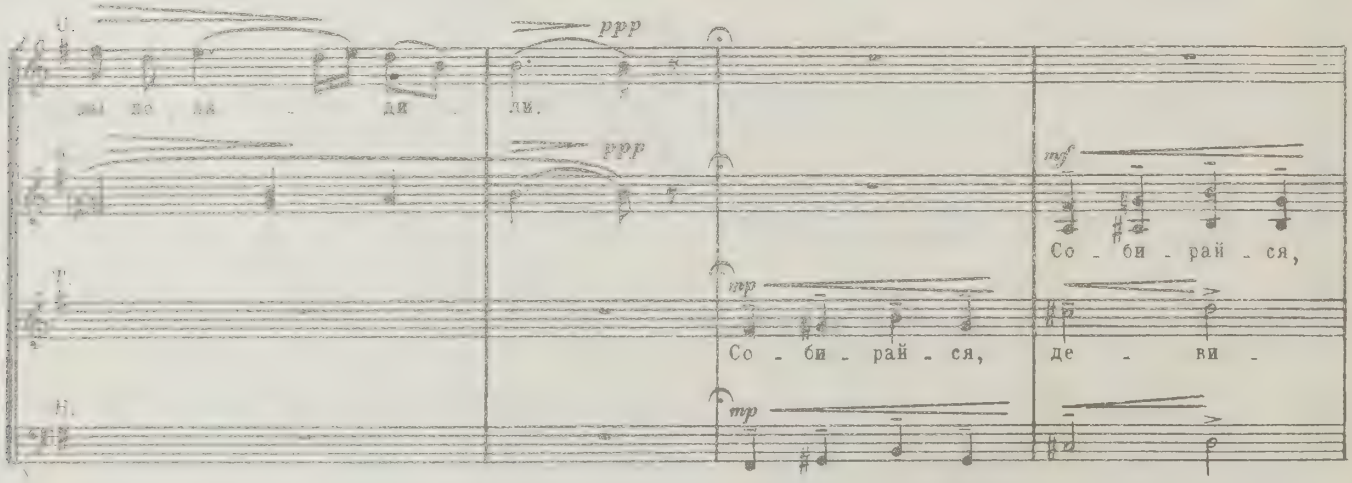

Poco meno mosso
ff
конь бы - стро - но - гий,
к мо - ей лю -
Бей по хол - ке, бей!
К мо - ей лю -
- но - гий,
к мо - ей лю -
- но - гий,
к мо - ей лю -
allargando
- би - мой, к мо - ей за -
- би - мой, к мо - ей за -
- би - мой, к мо - ей за -
- би - мой,
sfff
- зно - бе! тирр.
fff
- зно - бе! тирр.
fff
- зно - бе! тирр.
sfff
sfff

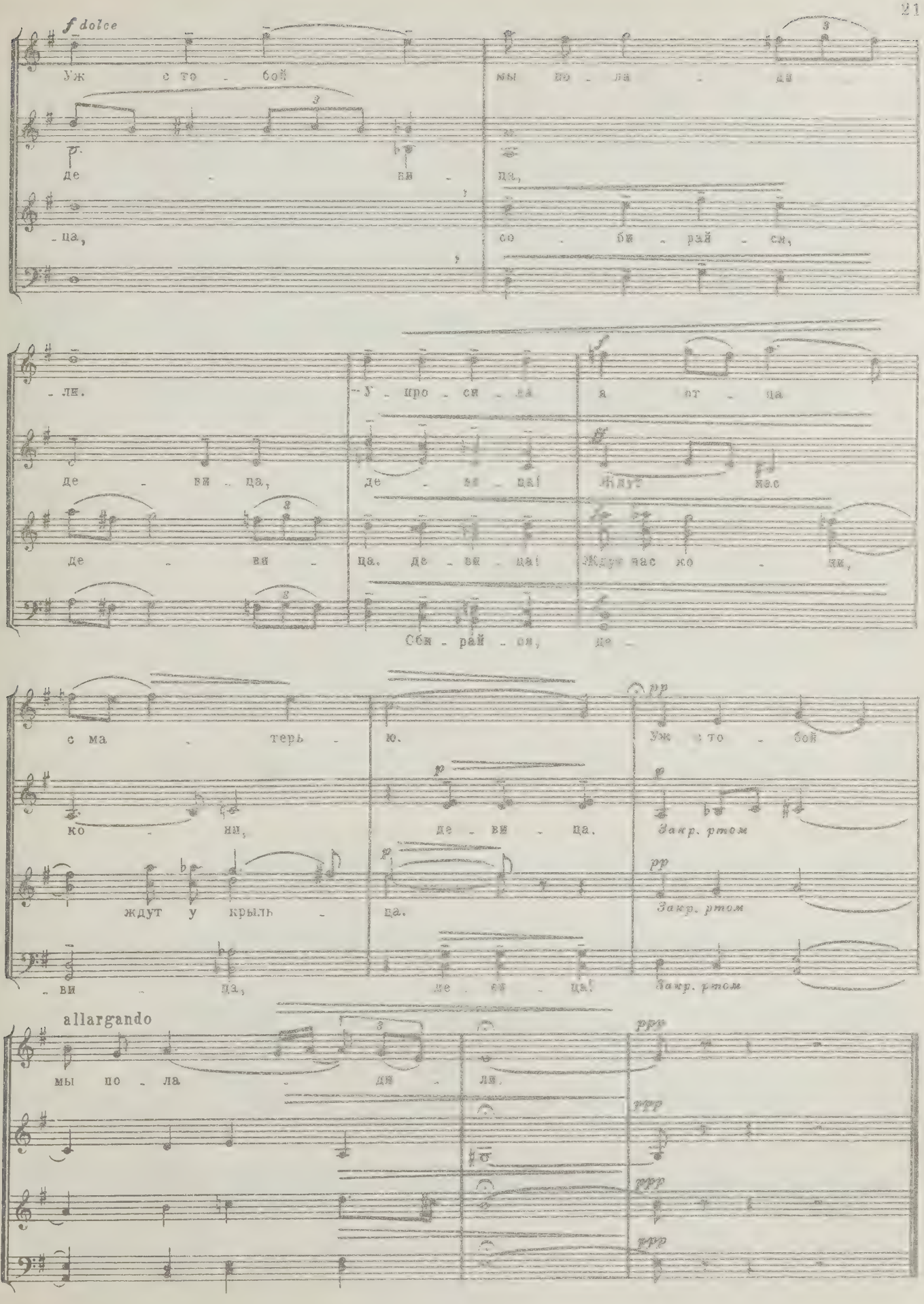
СОБИРАЙСЯ, ДЕВИЦА...



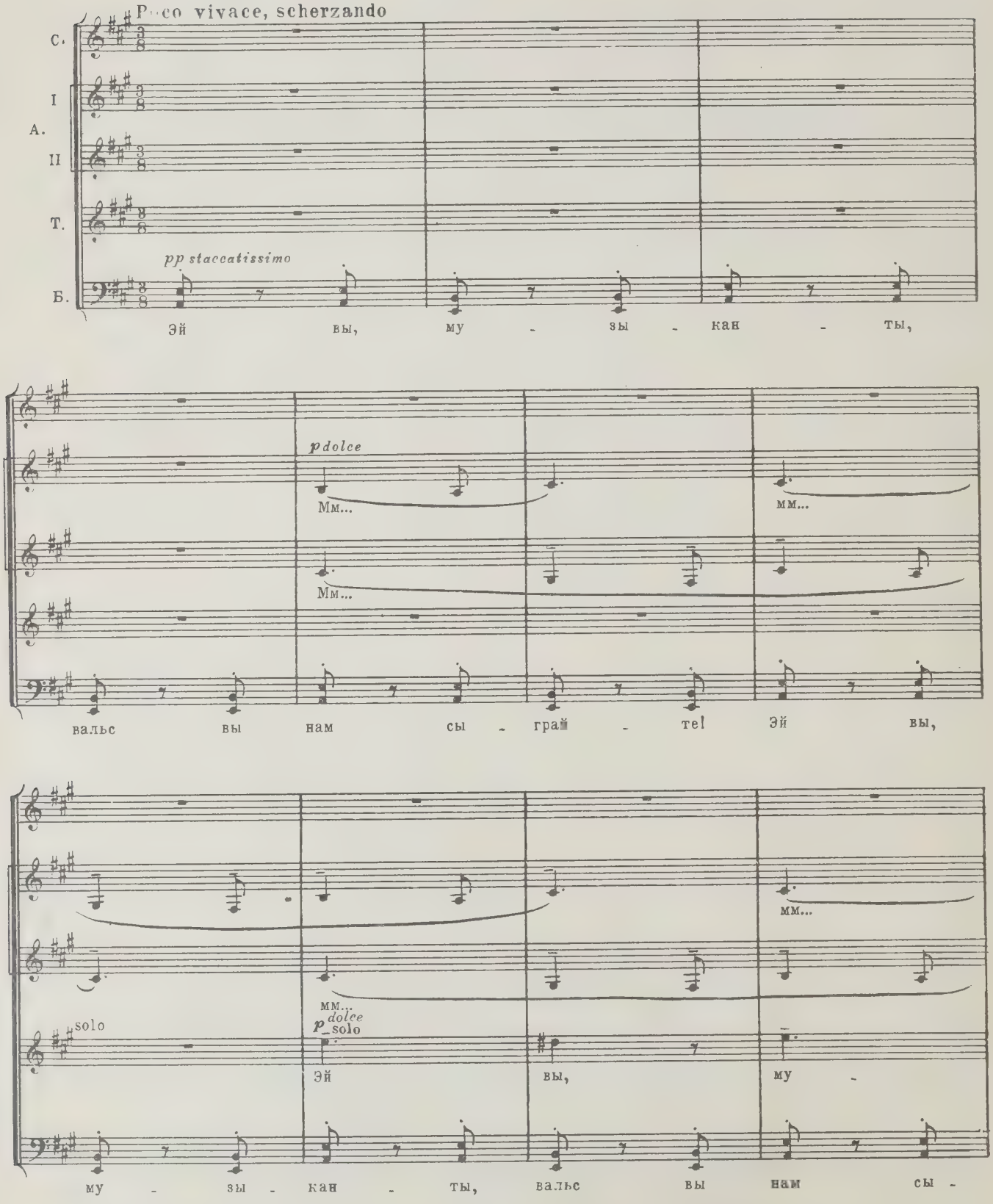
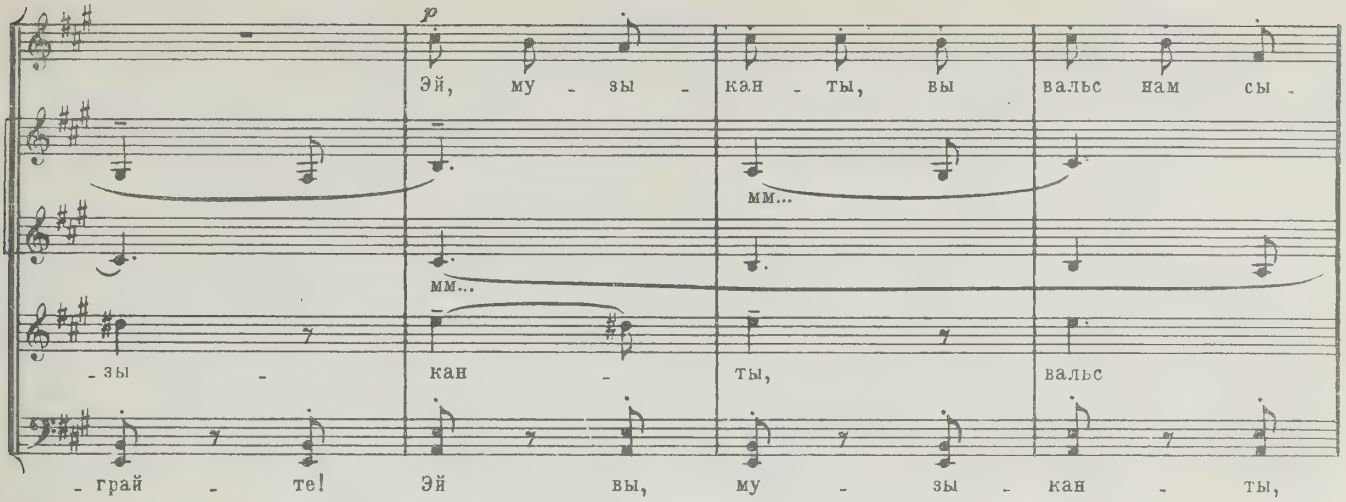
-бой у - же
мы по - да - ди -
ли.
По -
кло -
нись от - пу и
По - кло - нись от - пу и
По - кло - нись ог - пу и
По - кло - нись и

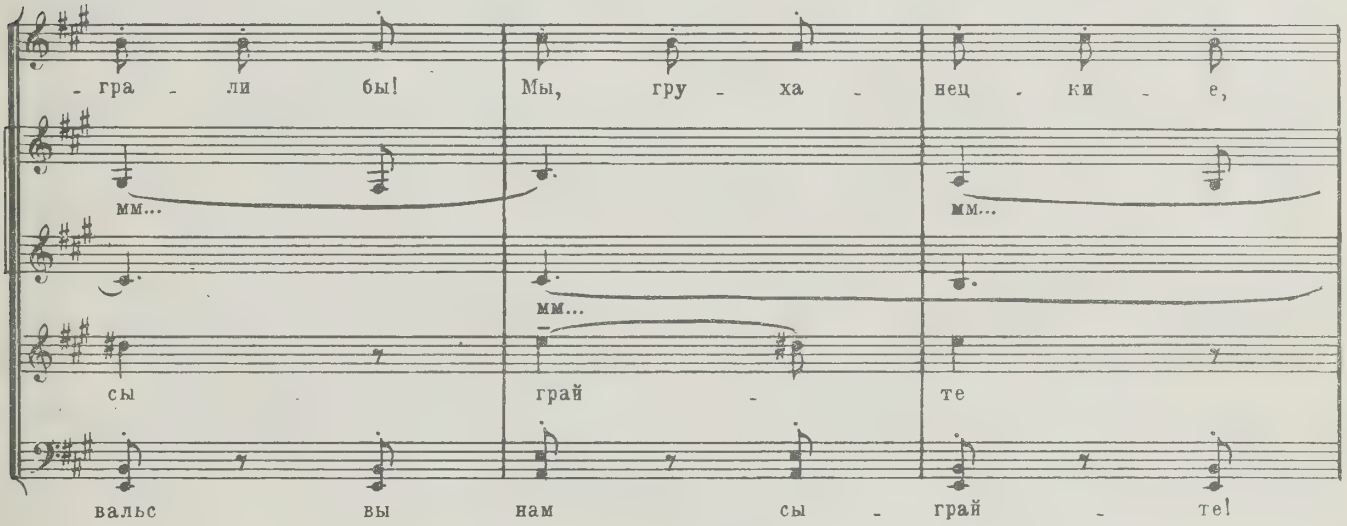

-Спро - шусь от - ца и ма - те -
ри.
Уж с то - бой
ма-те-ри, да, мя - те -
ри.
Мм...
ма - те - ри, ма - те - ри. -
Спро-шусь я.
ма - те - ри, ма - те - ри. -
Спро-шусь я.
ма - те - ри.

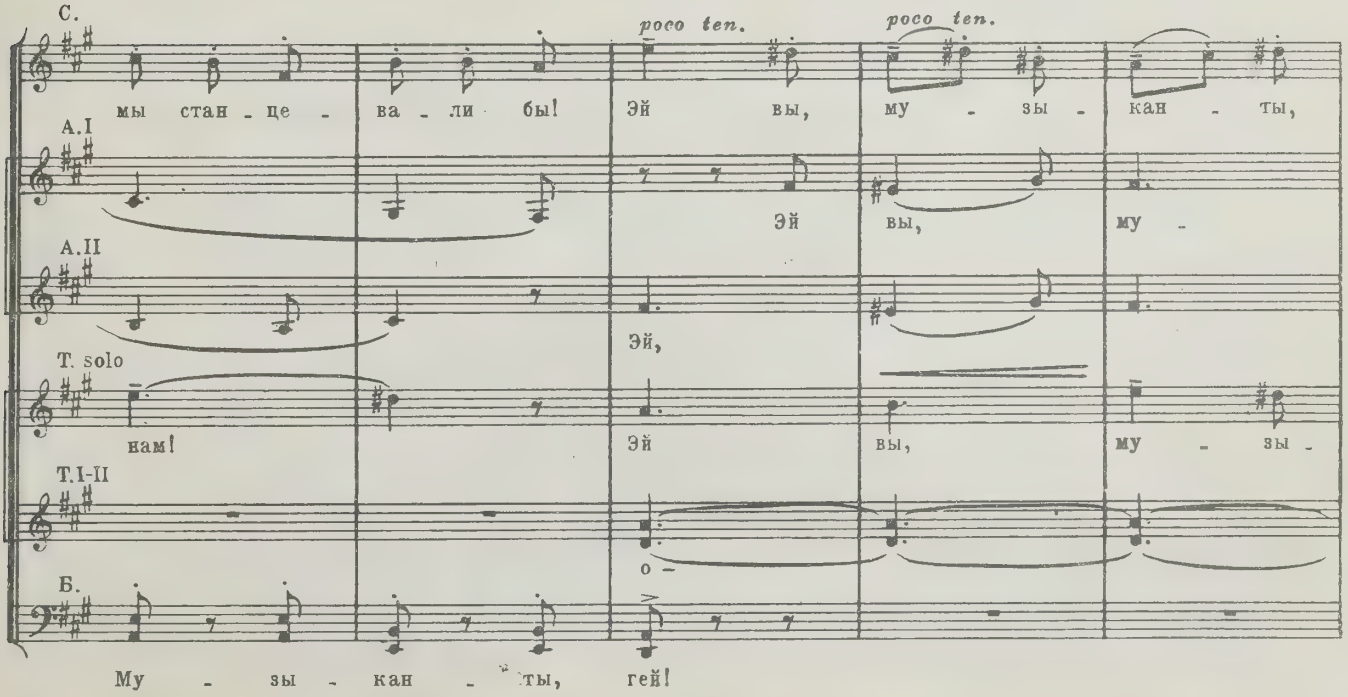

мы по - да - ди -
ли.
Со - би - рай - ся,
Со - би - рай - ся,
де - ви -

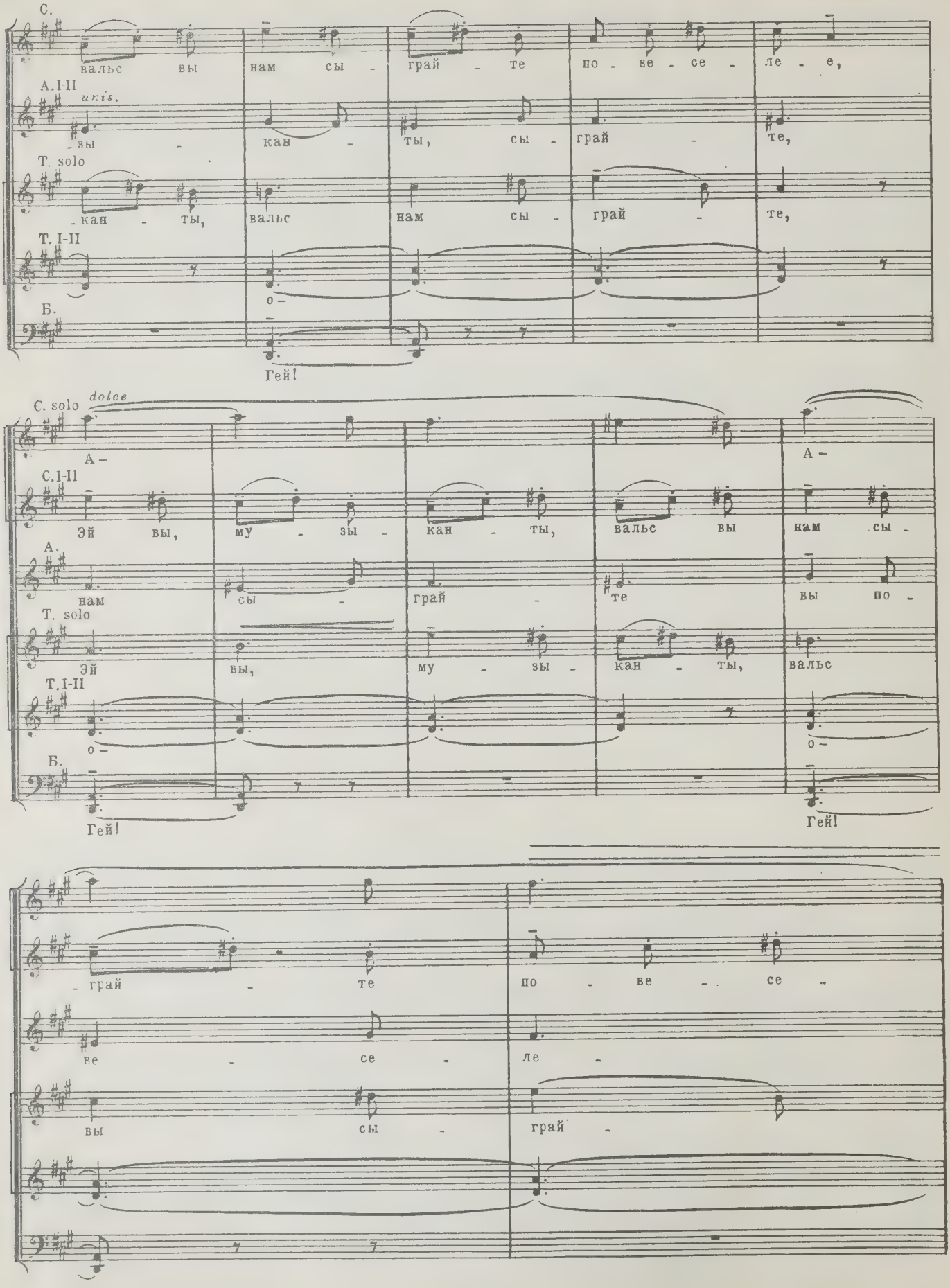

f dolce
Уж с то - бой мы по - ла - ди
де - ви - ца, па,
- ца, со - би - рай - си,
- ли. У - про - си - ла я от - ца
де - ви - ца, де - ви - ца! Жду - т нас
де - ви - ца. де - ви - ца! Жду - т нас ко - ни,
Би - рай - си, де -
с ма - терь - ю.
ко - ни, де - ви - ца.
ждут у крыль - ца.
- ви - ца, де - ви - ца!
pp
Уж с то - бой
Закр. ртом
Закр. ртом
Закр. ртом
allargando
мы по - ла - ди - ли.
ppp

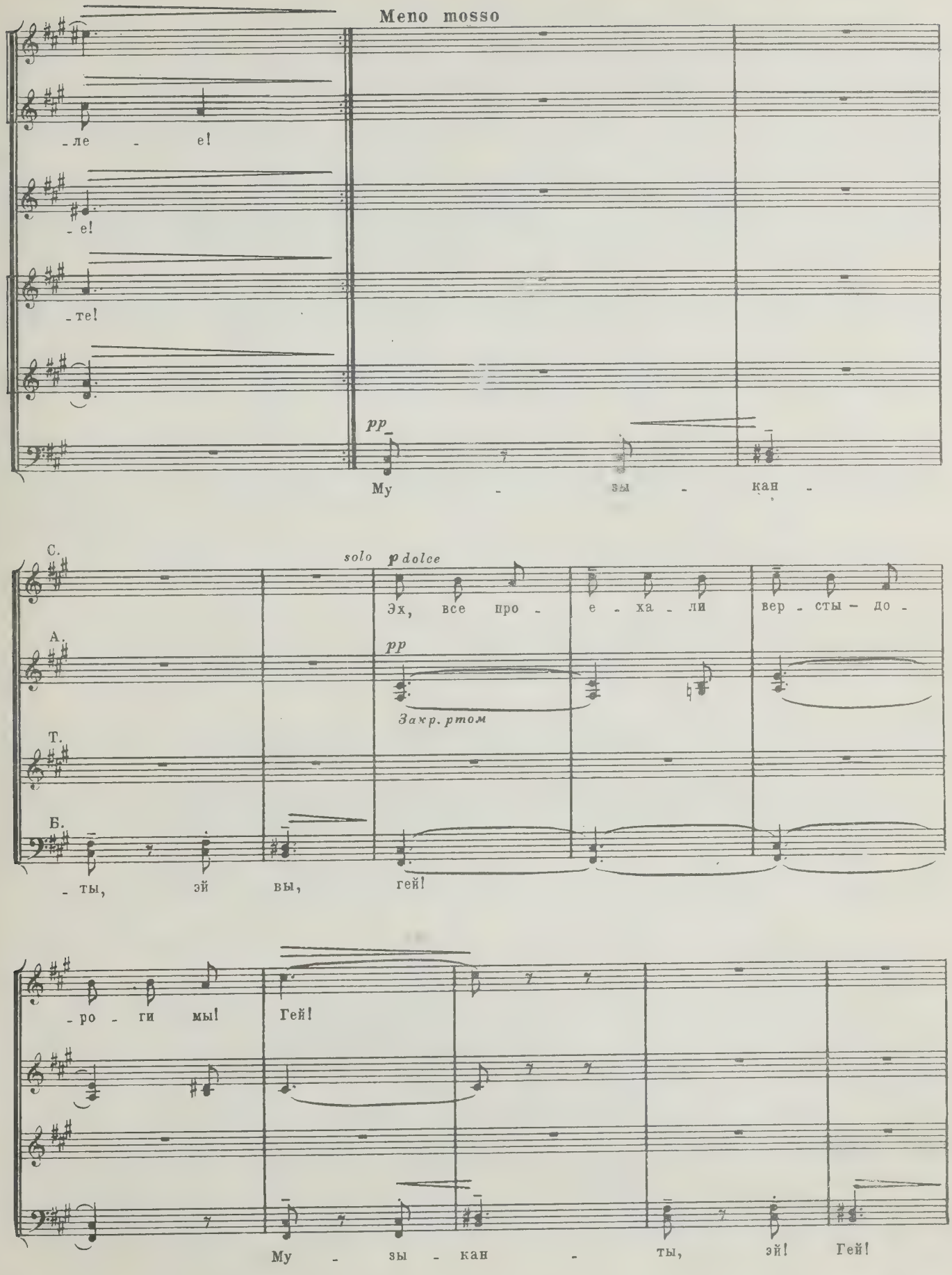
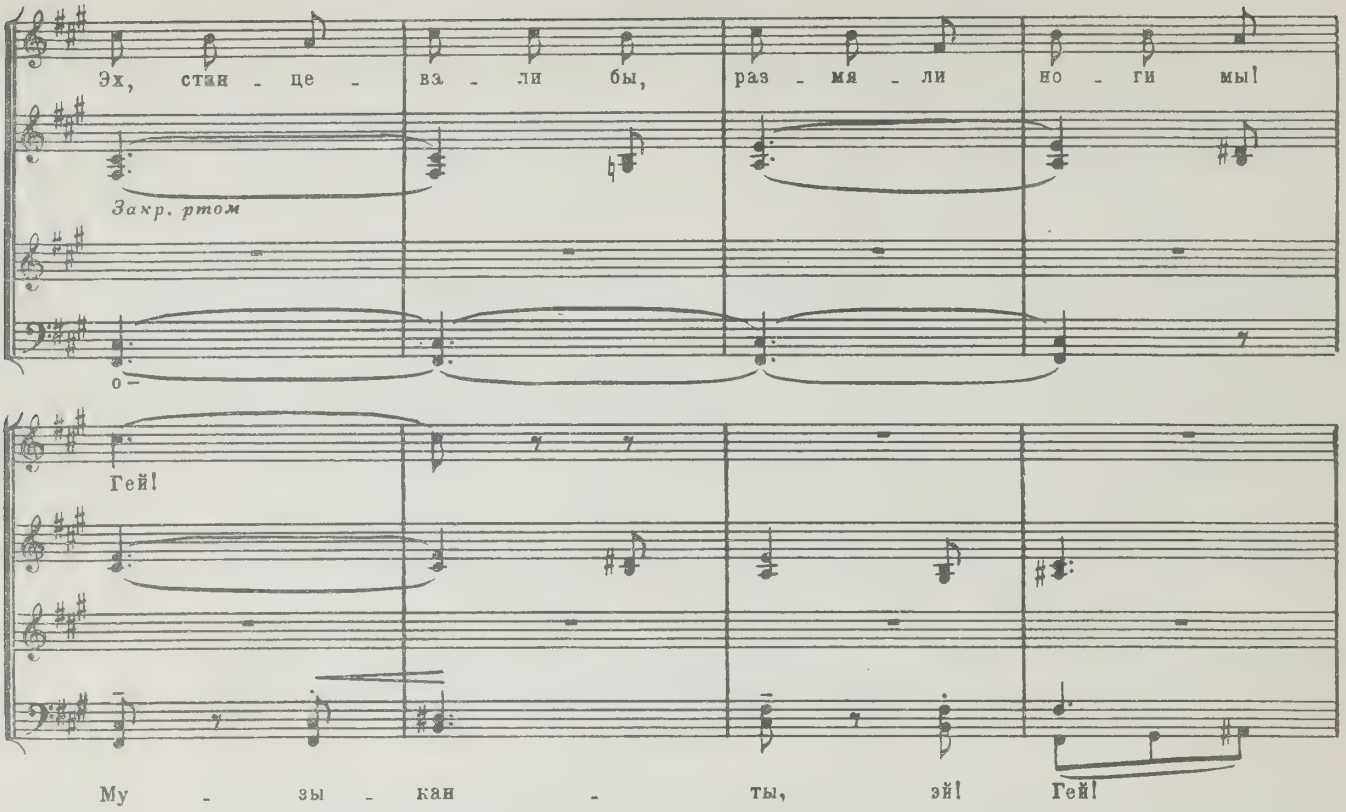
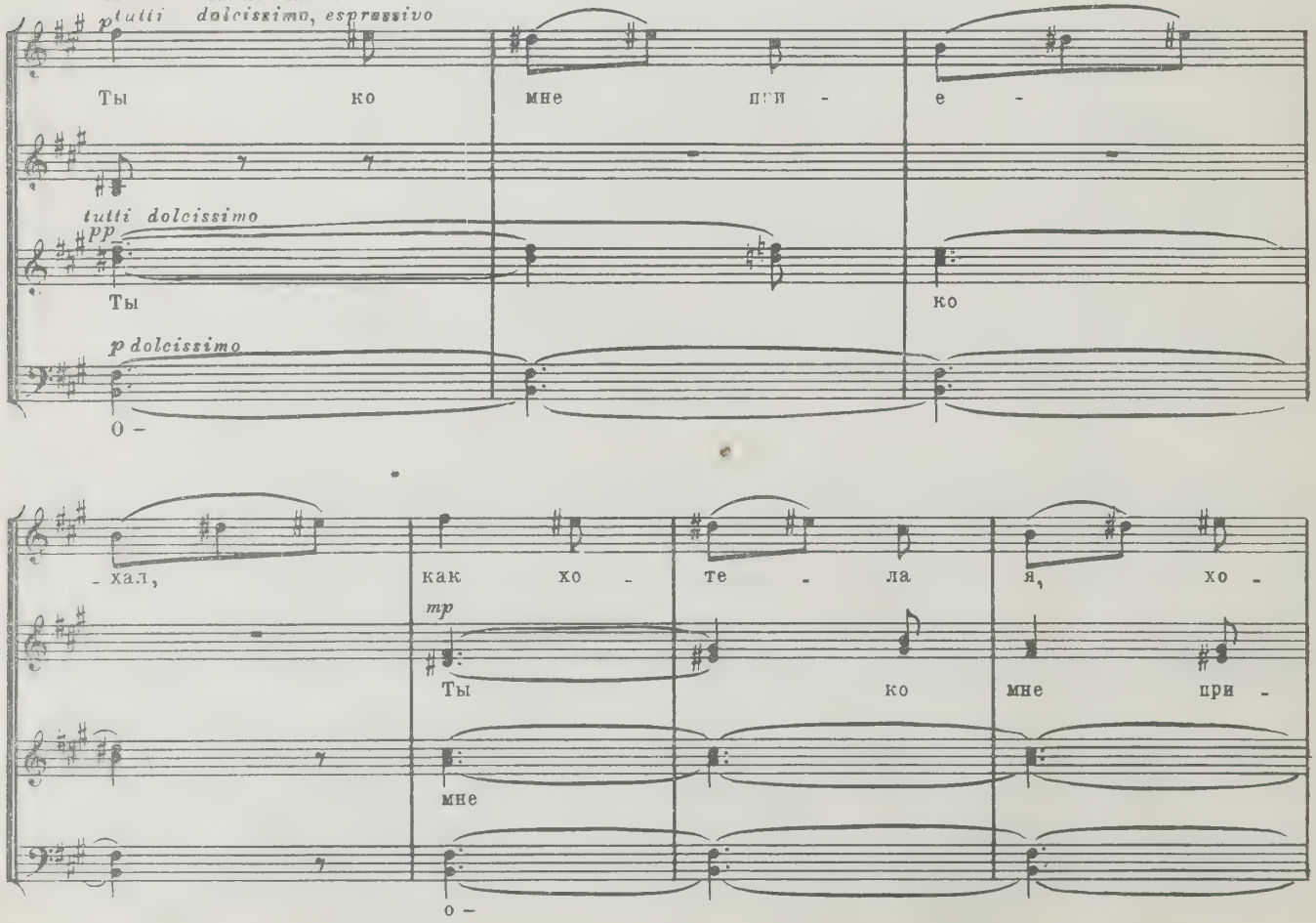
ЭЙ ВЫ, МУЗЫКАНТЫ...

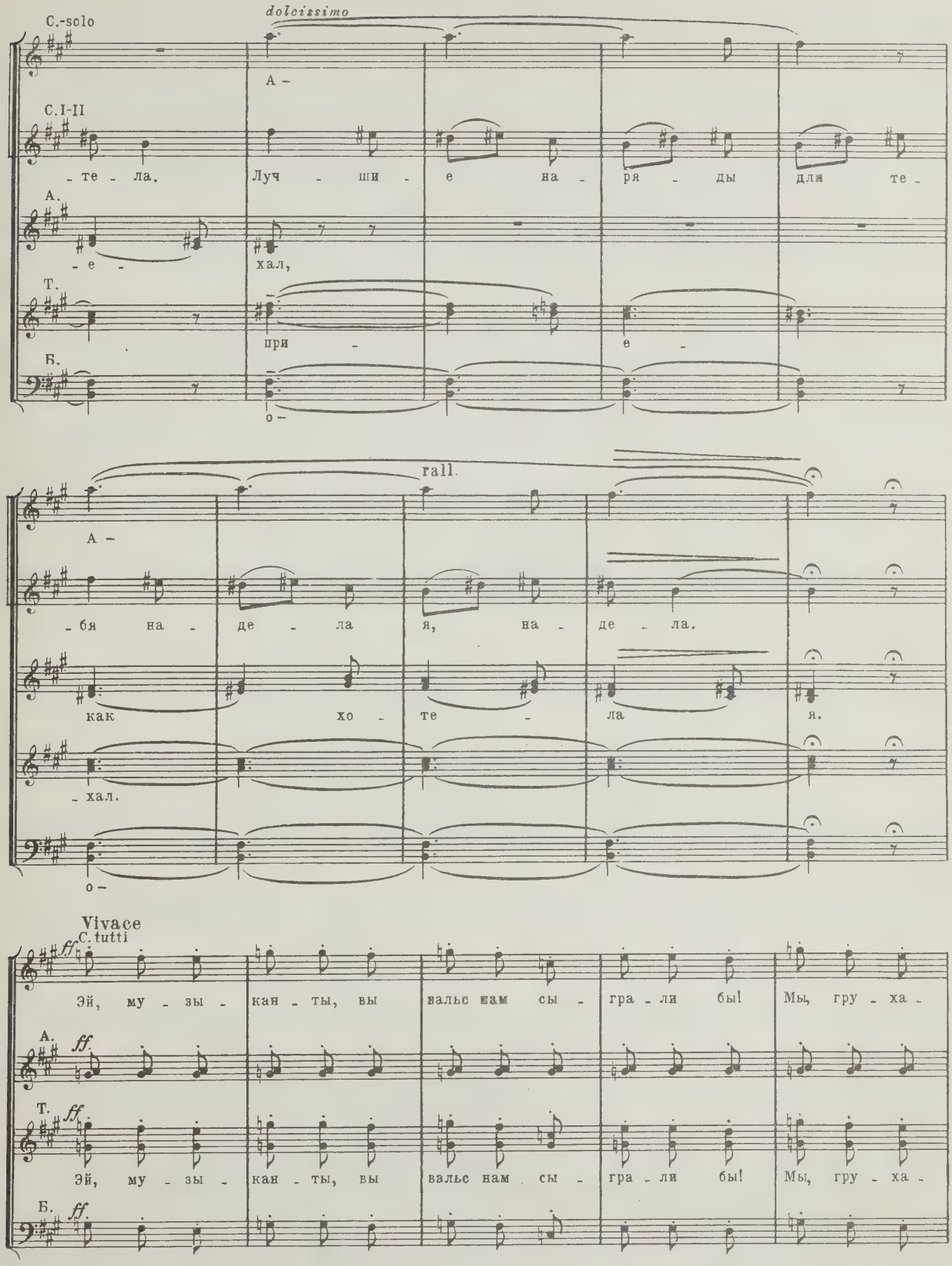


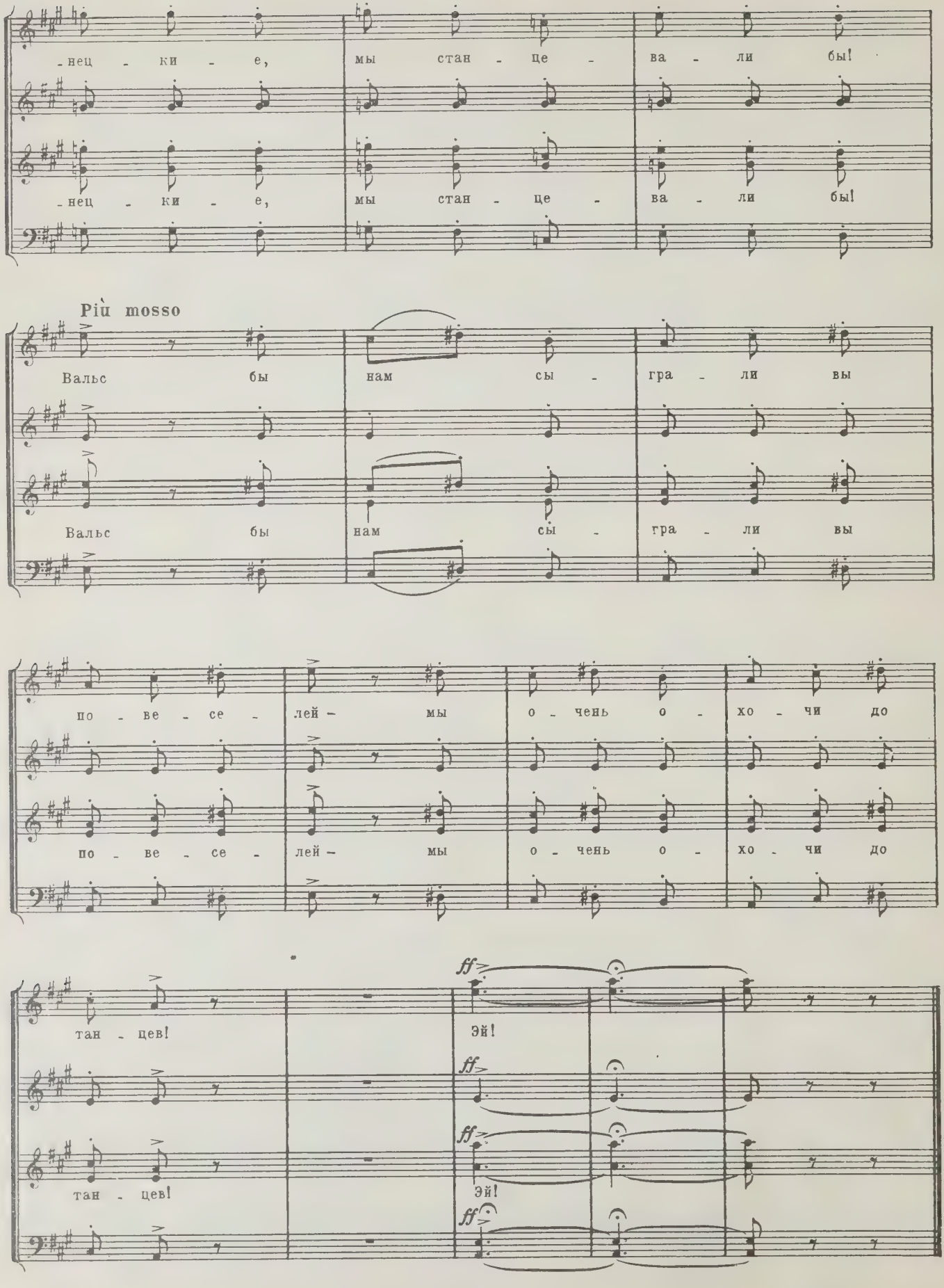
p
Эй, му - зы - кан - ты, вы вальс нам сы -
мм...
мм...
- зы - кан - ты, вальс
- грай - те! Эй вы, му - зы - кан - ты,

- гра - ли бы! Мы, гру - ха - нец - ки - е,
мм...
мм...
мм...
сы грай - те
вальс вы нам сы - грай - те!


C.
poco ten.
poco ten.
мы стан - це - ва - ли бы! Эй вы, му - зы - кан - ты,
A.I
Эй вы, му -
A.II
Эй,
T. solo
нам! Эй вы, му - зы -
T.I-II
o
Б.
Му - зы - кан - ты, гей!


С.
Вальс вы нам сы - грай - те по - ве - се - ле - е,
А. I-II
unis.
- зы - кан - ты, сы - грай - те,
T. solo
- Кан - ты, вальс нам сы - грай - те,
T. I-II
о –
Б.
Гей!
C. solo
dolce
А –
С. I-II
Эй вы, му - зы - кан - ты, вальс вы нам сы -
А.
нам сы - грай - те вы по -
T. solo
Эй вы, му - зы - кан - ты, вальс
Т. I-II
о –
Б.
Гей!
А –
Гей!
- грай - те по - ве - се -
ве - се - ле -
вы сы - грай -


Meno mosso
-ле - е!
-е!
-те!
pp
Му - зы - кан -
С.
А.
Т.
Б.
solo p dolce
Эх, все про - е - ха - ли вер - сты - до -
pp
Закр. ртом
- ты, эй вы, гей!
- ро - ги мы!
Гей!
Му - зы - кан - ты, эй! Гей!

Эх, стан - це - ва - ли бы, раз - мя - ли но - ги мы!
Закр. ртом
Гей!
Му - зы - кан - ты, эй! Гей!

Ancora meno mosso
p tutti dolcissimo, espressivo
Ты ко мне при - е -
tutti dolcissimo
pp
Ты ко
p dolcissimo
- хал, как хо - те - ла я, хо -
mp
Ты ко мне при -
мне


C.-solo
dolcissimo
А -
C.I-II
-те - ла.
Луч - ши - е на - ря - ды для те -
А.
- е -
хал,
Т.
при -
е -
Б.
о -
rall.
А -
-бя на - де - ла я, на - де - ла.
как хо - те - ла я.
- хал.
о -
Vivace
C. tutti
ff
Эй, му - зы - кан - ты, вы вальс нам сы - гра - ли бы! Мы, гру - ха -
А. ff
Т. ff
Эй, му - зы - кан - ты, вы вальс нам сы - гра - ли бы! Мы, гру - ха -
Б. ff


-нец - ки - е, мы стан - це - ва - ли бы!
-нец - ки - е, мы стан - це - ва - ли бы!
Più mosso
Вальс бы нам сы - гра - ли вы
Вальс бы нам сы - гра - ли вы
по - ве - се - лей - мы о - чень о - хо - чи до
по - ве - се - лей - мы о - чень о - хо - чи до
тан - цев!
Эй!
тан - цев!
Эй!
ff

35 к.

СОДЕРЖАНИЕ

Гей, волы вы мои... 4
Кто там в каморке... 7
Слава тебе, Христе... 10
Бей коня кнутом по холке... 13
Собирайся, девица... 19
Эй вы, музыканты... 22

Индекс 9—3—4

Кароль Шимановский
КУРПЕВСКИЕ ПЕСНИ

Редактор *Э. Леонов* Лит. редактор *Ж. Золотарева*
Техн. редактор *Е. Кручинина* Корректор *Э. Полинская*

Подп. к печ. 10/IV-68 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 3,5. Уч.-изд. л. 3,5. Тираж 1200 экз. Изд. № 5149. Т. п. 67 г. № 508. Зак. 2910. Цена 35 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

VS 24-10-69

M
1586
S99P5

Szymanowski, Karol
[Piesni, kurpiowskie,
mixed voices]
Kurpevskie pesni

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY